



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS ACHAREI • MAAMAR 4

ביאור הדברים ע"פ כי ביום הזה יכפר הנ"ל, ...

Uma explicação das palavras:
“Pois neste dia ele fará expiação”



As vestes de linho branco (bad) do Cohen Gadol em Yom Kipur expressam D'us “sozinho” (badad): a luz simples e essencial, acima de todos os recipientes, como o branco, que não é uma tintura, mas a própria coisa. De lá, acima de todas as luzes interiores e circundantes que a Torá e as mitsvot atraem, vem a expiação que preenche toda falha.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/acharei/4/

A IDEIA CENTRAL

As vestes de linho branco (bad) do Cohen Gadol em Yom Kipur expressam D'us “sozinho” (badad): a luz simples e essencial, acima de todos os recipientes, como o branco, que não é uma tintura, mas a própria coisa. De lá, acima de todas as luzes interiores e circundantes que a Torá e as mitsvot atraem, vem a expiação que preenche toda falha.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Por que o Cohen Gadol serve em Yom Kipur usando linho branco? O linho (bad) cresce com uma haste por semente, sinal de singularidade proveniente do Mundo da Unidade; e badad, “sozinho”, é D'us tal como era antes da criação. O branco não é uma tintura, mas a própria coisa, assim como as luzes antes dos recipientes são simples, sem as formas de Chessed ou Guevurá que os recipientes lhes conferem. A Torá e as mitsvot atraem luz interior de Mocha Stimaá e luz circundante da Gulgalta de Arich Anpin. A Torá é chamada de “vestimenta branca como a neve” porque a barba de Arich Anpin, cuja raiz está acima de Abá e Imá, torna-se sua vestimenta, assim como as palavras, as parábolas e a própria barba são vestimentas cuja raiz está acima daquilo que vestem. Em oposição à santidade, o desejo e a busca por honra são os níveis interior e circundante de Nogah. Em Yom Kipur, Atika Kadisha, a fonte dos deleites, é revelada e preenche toda falha na Torá e nas mitsvot. Os desejos podem ser elevados por meio da oração que brota das profundezas; o orgulho deve ser eliminado. A expiação provém Daquele cujo Nome não é conhecido, “exaltado acima do exaltado”, o Santo dos Santos, de onde as vestes de linho atraem luz.

ESQUEMA

1 Linho e branco

¶1-5

As vestes do Cohen Gadol em Yom Kipur são de bad, linho, que cresce com uma única haste a partir do Mundo da Unidade, e são brancas, pois o branco não é uma tintura, mas a própria coisa, como as luzes antes que os recipientes lhes confirmem forma; os recipientes, na imagem do homem, existem para que a luz possa alcançar os mundos finitos.

2 Torá, mitsvot e a vestimenta

¶6-13

A Torá atrai luz interior de Mocha Stimaá, e as mitsvot, luz circundante da Gulgalta; a “vestimenta branca como a neve” da Torá é a barba de Arich Anpin, que, assim como as palavras, uma parábola e a barba que cresce aos vinte anos, é uma vestimenta cuja raiz está acima daquilo que veste.

3 Nogah, em oposição à santidade

¶14

O desejo é o nível interior e o orgulho, o nível circundante de Nogah, o yesh oposto à autoanulação sobre a qual se fundam a santidade e as mitsvot, chamadas tsedacá.

4 Atika Kadisha e a essência do deleite

¶15-18

Yom Kipur revela Atika Kadisha, a fonte dos deleites, acima da vontade e da sabedoria, que preenche toda falha; as vestes de linho branco expressam a essência do deleite, e bad, proveniente dos quatrocentos mundos de anseio, “transcende” as luzes circundantes.

5 Dois tipos de purificação

¶19-20

O orgulho e a arrogância, os níveis circundantes de Nogah, são eliminados pela expiação, assim como o sangue dos sacrifícios desperta as Guevurot contra eles; os desejos, que se tornaram a força vital do corpo, são elevados pela oração que brota das profundezas, assim como as gorduras eram consumidas pelo fogo vindo do alto.

6 Exaltado acima do exaltado

¶21-23

Acima dos recipientes, não se aplicam as noções de luz interior e circundante; somente D'us, além até mesmo de sovev kol almin, é o Santo dos Santos, e as vestes de linho do Cohen Gadol atraem de lá a luz que preenche toda falha.

CONCEITOS-CHAVE

Bad (linho) בד

Linho, que cresce com uma haste por semente; representa a singularidade, o Mundo da Unidade e D'us “sozinho” (badad).

Branco לבן

Não é uma tintura acrescentada a uma coisa, mas a própria natureza da coisa; uma imagem da luz simples antes de entrar nos recipientes e da essência do deleite.

Luzes e recipientes אורות וכלים

A luz divina é simples em si mesma; os recipientes lhe conferem as formas das Sefirot, como uma tintura sobre um tecido liso, para que possa alcançar os mundos finitos.

Luz interior e circundante אור פנימי ואור מקיף

A luz que entra num recipiente e a luz que o circunda por cima; a Torá atrai a primeira de Mocha Stimaá, e as mitsvot, a segunda da Gulgalta de Arich Anpin.

Os tikunim da barba (tikunei dikna) תיקוני דיקנא

As treze características da barba de Arich Anpin, cuja raiz está em Mocha Stimaá e que descem para se tornar vestimentas de Abá e Imá: a “vestimenta branca como a neve” da Torá.

Nogah נוגה

A kelipá oposta à santidade, cujo nível interior é o desejo físico e cujo nível circundante é o orgulho; ela é yesh, o oposto da autoanulação.

Atika Kadisha עתיקא קדישא

O nível acima da Gulgalta e de Mocha Stimaá, a fonte dos deleites, revelado em Yom Kipur para preencher toda falha.

Exaltado acima do exaltado גאה על גאה

O Infinito (Ein Sof), além até mesmo de sovev kol almin, sem qualquer relação com os mundos: D'us “sozinho”, o Santo dos Santos.

SEÇÃO 1 • 11-5

Linho e branco

1 ביאור הדברים ע"פ כי ביום הזה יכפר^{1,2} הנ"ל, הנה נקדים ענין בגדי לבן דכה"ג [דכהן גדול] שעבודת יוהכ"פ [יום הכפורים]³ הוא בבגדי לבן.

Uma explicação das palavras sobre o versículo "Pois neste dia ele fará expiação", mencionado acima. Agora, introduziremos primeiro o tema das vestes brancas do Kohen Gadol (Sumo Sacerdote), pois o serviço de Yom Kipur é realizado com vestes brancas.

O maamar se apresenta como uma explicação (biur) de Levítico 16:30: "Pois neste dia ele fará expiação por vocês", o versículo discutido anteriormente em Likkutei Torah. Começa com um tema preliminar: em Yom Kipur, o Kohen Gadol realizava o serviço central do dia com vestes brancas, em vez das vestes douradas.

והנה הן היו מפשתן דייקא וכמ"ש כתנת בד קדש⁴ ילבש ומכנסי בד כו'. בגדי קדש הם.^{5,6}

Ora, elas eram feitas especificamente de linho, como está escrito: "Vestirá uma túnica sagrada de linho (bad) e calções de linho", etc. "São vestes sagradas."

Essas vestes brancas eram feitas de linho, conforme a Torá prescreve para Yom Kipur: uma túnica sagrada de linho (bad) e calções de linho, que "são vestes sagradas". A palavra bad, linho, torna-se a chave de todo o maamar.

2 ועי' בזהר פי' ויחי דרי"ז א' ובפי' פקודי דף רל"ט א' ובגמרא בזבחים דף י"ח ב' דאמר קרא בד דבר העולה מן הקרקע בד כבד⁷.

E veja no Zohar, Parashat Vayechi, página 217a, e em Parashat Pekudei, página 239a, e na Guemará, em Zevachim, página 18b: o versículo diz bad, [isto é,] "algo que cresce do solo isoladamente (bad bevad)".

O Alter Rebe remete a duas passagens do Zohar sobre as vestes sacerdotais e ao Talmud, que demonstra que o bad das vestes sacerdotais é linho: é "algo que cresce do solo isoladamente" (bad bevad). Assim, a palavra bad carrega o sentido de "um só".

ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] שם קנה יחידי מכל גרעין ואין ב' קנים עולים מגזע אחד, משא"כ בשאר כל מיני צמחה כמו חטים ודגן⁸ שכמה שבלים עולין מחטה אחת.

E Rashi explica ali: um único talo de cada semente, e não crescem dois talos de um mesmo caule; diferentemente de todas as outras espécies de plantas, como o trigo e os cereais, dos quais várias espigas crescem de um único grão de trigo.

Rashi explica as palavras do Talmud: cada semente de linho dá origem a um único talo, e nunca crescem dois de uma mesma raiz; em contrapartida, o trigo e outros cereais produzem várias espigas a partir de um só grão. O linho é uma planta que expressa singularidade.

והענין לפי שבחיי בד היינו שנמשך מעולם האחדות,⁹ ועדי"ז יובן ענין קרבן קין^{10,11} דכתיב ויבא קין מפרי האדמה¹² מנחה להי¹³ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] זרע פשתן¹⁴ היה.^{15,16}

E a explicação é que o nível de bad significa que ele é extraído do Mundo da Unicidade. Da mesma forma, pode-se compreender o assunto da oferenda de Kayin, conforme está escrito: “E Kayin trouxe do fruto da terra uma oferenda a Havayá”, e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: era semente de linho.

A razão interior é que bad, a singularidade, é extraído do “Mundo da Unicidade”, um nível no qual não há multiplicidade. A mesma ideia explica por que a oferenda de Kayin, “do fruto da terra”, era, como dizem os Sábios, semente de linho.

והיינו לפי שהוא בחי' בד (ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה] (להאריז"ל) פ' קדושים באזהרת שטטנו והנה קין העלה כו' ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] תצוה קפ"א ב' ובזח"ג [ובזהר חלק ג] קדושים פ"ז [פרק ז'] א').

E isso porque ele é o nível de bad. (E veja Likkutei Torah do Arizal, Parashat Kedoshim, sobre a proibição de shaatnez: “Eis que Kayin elevou”, etc.; e Zohar, Parte II, Tetzaveh, 181b; e Zohar, Parte III, Kedoshim, 87a.)

Kayin ofereceu linho porque o linho é o nível de bad. O parêntese remete aos comentários do Arizal sobre a proibição de shaatnez (tecer lã e linho juntos) e a duas passagens do Zohar, uma das quais diz que a oferenda de Kayin era de linho e a de Hevel, de lã.

ולכן היה הכה"ג [הכהן גדול] צ"ל לבוש¹⁷ ביוהכ"פ [ביום הכפורים] בעבודת היום¹⁸ בבגדי בד דייקא כי אז הוא נכנס לפני ולפנים בעולם האחדות לכפר על כל פשעי בניי [בני ישראל] וכמ"ש ונסלח כו' והיינו בבגדי פשתן דוקא.

Portanto, em Yom Kippur, durante o serviço daquele dia, o Kohen Gadol tinha de estar vestido especificamente com vestes de linho (bad), pois então entrava no Santo dos Santos, no Mundo da Unicidade, para expiar todas as transgressões dos filhos de Israel, conforme está escrito: “E será perdoado”, etc.; e isso é especificamente com vestes de linho.

É por isso que o Kohen Gadol usava especificamente linho no serviço daquele dia: em Yom Kippur, ele entrava no Santo dos Santos e, com isso, no Mundo da Unicidade, para obter expiação para todo Israel. O perdão mencionado pelo versículo (“E será perdoado”) provém desse lugar de unicidade.

וזהו ענין הוי' בדד ינחנו.¹⁹ פי' בדד הוא בחי' לבדו כמו קודם שנברא העולם וכמ"ש במ"א

E este é o significado de “Havayá, sozinho (badad), o conduziu”. Isto é, badad é o nível de “Ele sozinho” (levado), como antes de o mundo ser criado, conforme explicado em outro lugar.

O versículo “Havayá, sozinho (badad), o conduziu” emprega uma palavra semelhante a bad: badad significa “sozinho”. Descreve D'us como Ele sozinho, tal como era antes de o mundo ser criado, quando nada existia além Dele.

(ועמ"ש סדי"ה וארא אל אברהם²⁰ בענין בחי' יחיד וסדי"ה להבין הענין שתפלת הבעל עסק כו' יחוד או"א [אבא ואימא] כו' משא"כ למעלה מעלה בחי' אנכי כו' וע' בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ט בהג"ה [בהגהה].

(E veja o que está escrito no final do discurso que começa “E apareci a Avraham”, sobre o nível de Yachid (o Único); e no final do discurso que começa “Para compreender o assunto de que a oração do homem de negócios”, etc.: a união de Abá e Imá (Chochmá e Biná), etc., enquanto muito, muito acima está o nível de Anochi (“Eu”), etc. E veja Sefer Shel Beinonim (Tanya), Parte II, capítulo 9, na nota.)

Um parêntese com referências adicionais: o final do discurso de Torah Ohr “E apareci a Avraham”, sobre o nível chamado Yachid (o Único); outro discurso, que contrapõe a união de Abá e Imá ao nível muito mais elevado chamado Anochi (“Eu”); e uma nota em Tanya, Parte II, capítulo 9.

וע' עוד מענין בד בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' צו גבי מדו בד²¹ ובע"ח [ובעץ חיים] שער א"א פ"ה ועיין בר"ח [בראשית חכמה] שער התשובה פ"ג [פרק ג'] ובמא"א אות ב' ס"ד ועיין מ"ש במ"א גבי עד הגל^{22, 23}.

E veja ainda sobre o assunto de bad em Likkutei Torah do Arizal, Parashat Tzav, a respeito de “sua veste de linho (bad)”, e em Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, capítulo 5; e veja Reishis Chochmah, Sha'ar HaTeshuvah, capítulo 3, e Me'orei Or, letra beit, §64; e veja o que está escrito em outro lugar a respeito de “o montículo é testemunha”.

Outras referências sobre bad: o Arizal a respeito de “sua veste de linho” (Levítico 6:3), o capítulo de Etz Chaim sobre Arich Anpin, Reishis Chochmah e Me'orei Or. A última referência, “o montículo é testemunha”, vem da aliança entre Yaakov e Lavan, cujo nome significa “branco”; a nota de Kehot sugere que ela se refere a um discurso no Sidur que explica o Branco supremo.

ולכך הן בגדי לבן, כי בחי' הלובן אינו כשאר הגוונים. כי הוא בחי' עצמיות של הדבר ואין כאן דבר נוסף רק עצם הדבר לבד.

E por isso são vestes brancas, pois o aspecto da brancura não é como as demais cores. Pois ela é o nível da própria essência da coisa, e nada há aqui de acrescentado, apenas a própria essência da coisa.

Agora vem a razão do branco. A brancura não é uma cor como as demais: uma veste branca mostra o próprio material, sem nada acrescentado a ele.

משא"כ שאר הגוונים שהם צבע שצובעים בו אדום ירוק.²⁴ שהצבע אדום הוא דבר נוסף על עצם הדבר שהיה לכן עד"מ ועכשיו ע"י הצבע נעשה אדום,

Ao contrário, as demais cores são tinturas com as quais [as coisas] são tingidas de vermelho [ou] verde. Pois a tinta vermelha é algo acrescentado à essência da coisa, que, por exemplo, era branca e agora, por meio da tinta, tornou-se vermelha;

As demais cores são tinturas aplicadas a um material. O vermelho é algo acrescentado a uma coisa que, por exemplo, era branca e agora foi tingida de vermelho.

ונמצא זהו הרכבה על עצם הדבר משא"כ גוון לבן שהוא עצמי²⁵ ואינו צבע ומה שמכבסים בגדי פשתן בלשון אשכנז (בלייחט לאיווענט) היינו רק שע"י זה יתוסף ויתגלה עצם הלבנונית²⁶

Assim, verifica-se que isso é uma composição sobre a essência da coisa. Já a cor branca é essencial e não é uma tinta. E a lavagem das vestes de linho, chamada na língua dos asquenazitas (bleicht leivent, "branquear o linho"), serve apenas para que, por meio dela, a essência da brancura se intensifique e se revele.

Uma cor tingida é, portanto, uma composição, algo posto sobre a própria coisa, ao passo que o branco é da própria natureza da coisa e não uma tinta. Mesmo o branqueamento do linho não acrescenta nada de novo; apenas manifesta e revela a brancura que o material já possui.

והנמשל מזה כי הנה ידוע ענין אורות וכלים שקודם שנאצלו הכלים לא שייך לומר על שפע אור א"ס שהוא קרוב לחסד יותר מחכמה.

E o análogo disso: é sabido, a respeito das luzes e recipientes, que, antes de os recipientes serem emanados, não se pode dizer, sobre o fluxo da Luz Infinita (Or Ein Sof), que ele está mais próximo de Chessed (bondade) do que de Chochmá (sabedoria).

Aqui a analogia é aplicada. Antes de os recipientes das Sefirot serem emanados, o fluxo da Luz Infinita não tinha caráter específico: não se poderia dizer que estivesse mais próximo de Chessed (bondade) do que de Chochmá (sabedoria).

כי לאו מכל מדות אלין²⁷ איהו כלל.²⁸ רק אחר שהכלי הגביל את האור נעשה התמונה בהאור להיות אור החסד או אור הגבורה שאז נק' הספירה

Pois "Ele não é de nenhum desses atributos, de modo algum". Somente depois que o recipiente limita a luz é que se forma nela uma configuração, tornando-a a luz de Chessed ou a luz de Guevurá (contenção), pois então a sefirá é chamada

Como diz o Tikkunei Zohar sobre D'us: "Ele não é de nenhum desses atributos, de modo algum". Somente quando um recipiente limita a luz é que ela assume uma configuração, como a luz de Chessed ou de Guevurá (contenção), e somente então essa sefirá é chamada por seu nome.

בשם זה דוקא משא"כ האורות בעצמן הן בחי' בלי מה²⁹ בלי מהות³⁰ כו' שהאור מעין המאור למעלה מעלה ממהות מדות ואפילו ממהות חב"ד [חכמה בינה ודעת] כו' כנודע.^{31,32}

especificamente por esse nome. Já as luzes em si são do nível de "sem o quê" (belí mah), sem natureza definida etc.; pois a luz é semelhante ao Luminar, muito, muito acima da natureza definida dos atributos emocionais (midot) e até mesmo acima da natureza definida de Chochmá, Biná e Daat etc., como é sabido.

As luzes em si são "sem o quê" (belí mah), expressão que Sefer Yetzirah usa para as Sefirot: elas não têm natureza definível. A luz é semelhante à sua fonte, o Luminar, e por isso está muito acima do caráter definido dos atributos emocionais e até mesmo de Chochmá, Biná e Daat.

3 וזהו ענין ההפרש שבין גוון לבן לשאר הגוונים. שבחי' לבן שהוא גוון עצמי ואין כאן דבר זולת עצם

המהות זה הוא למעלה בחי' האורות

E este é o significado da diferença entre a cor branca e as demais cores. Pois o aspecto do branco, que é uma cor essencial, na qual nada há além da própria essência, corresponde, acima, ao nível das luzes

É isso que a diferença entre o branco e as demais cores nos ensina. O branco, a cor essencial, na qual nada há além da própria substância, corresponde, acima, às luzes tal como são em si mesmas.

כמו שהם בעצמן קודם שנתלבשו בכלים שע"ז מורה המראה לבן שההארה והגילוי הוא אור א"ס ממש פשוט בתכלית הפשיטות,

tal como são em si mesmas, antes de se revestirem em recipientes. É a isso que a aparência branca alude: que a iluminação e a revelação são a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), simples na mais absoluta simplicidade.

As luzes em si mesmas são as luzes antes de entrarem nos recipientes. A aparência branca mostra que a iluminação é a própria Luz Infinita, absolutamente simples, sem forma nem divisão.

אבל כשהאורות מתלבשים בכלים ונעשה בחי' אור בכלי החסד או בכלי הגבורה שהכלי מגבלת האור הפשוט ועושה בו תמונה

Mas, quando as luzes se revestem em recipientes e se tornam o nível de luz no recipiente de Chesed (bondade) ou no recipiente de Guevurá (contenção), o recipiente limita a luz simples e lhe dá uma forma,

Quando as luzes entram nos recipientes, tornam-se luz dentro do recipiente de Chesed (bondade) ou de Guevurá (contenção). O recipiente limita a luz simples e lhe dá uma forma.

כמו הגוון והצבע ירוק או אדום הנעשה על דבר הפשוט כו' שנצבע אותו הדבר הפשוט. להיות ירוק סומק כו' אש ומים חו"ג [חסד וגבורה] כו'

como a cor e o pigmento, verde ou vermelho, aplicados sobre algo simples etc., com os quais esse algo simples é tingido, tornando-se verde ou vermelho (sumak) etc.: fogo e água, Chessed e Guevurá etc.

Isso é como o pigmento verde ou vermelho aplicado a um material sem cor, tingindo-o. Assim, a única luz simples assume formas contrastantes, como fogo e água, que representam Guevurá e Chessed.

(ועמ"ש במ"א ע"פ אם בחקתי תלכו בענין ההפרש שבין אותיות החקיקה שהם מיניה וביה ובין אותיות הכתב שהדיו הוא דבר נוסף כו', דלכאורה זהו קרוב להפרש המבואר כאן בין לבן לשאר הגוונים ממש):³³

(E veja o que está escrito em outro lugar, a respeito do versículo “Se caminhardes segundo os Meus estatutos”, sobre a diferença entre letras gravadas, que são da própria coisa e estão dentro dela, e letras escritas, nas quais a tinta é algo acrescentado etc.; pois, aparentemente, isso é de fato muito próximo da diferença aqui explicada entre o branco e as demais cores.)

O Alter Rebe acrescenta uma referência cruzada ao seu maamar sobre “Se caminhardes segundo os Meus estatutos”, que contrapõe letras gravadas, parte do próprio material, a letras escritas, nas quais a tinta é algo acrescentado. Ele observa que isso parece ser precisamente a diferença apresentada aqui entre o branco e as demais cores.

4 והנה התלבשות האורות בכלים הוא כדי שע"י יומשך מהאור התהוות העולמות ובעלי גבול וזהו רבות עשית³⁴ כו' נפלאותיך ומחשבותיך אלינו כו'

Ora, o revestimento das luzes nos recipientes é para que, por meio disso, a formação dos mundos e dos seres limitados seja extraída da luz. E este é [o sentido de] “Muitas coisas fizeste”, etc., “Teus prodígios e Teus pensamentos para conosco”, etc.

Por que as luzes entram em recipientes? Para que mundos finitos e seres limitados possam vir a existir a partir da luz. O Alter Rebe encontra isso em Salmos 40:6: “Muitas coisas fizeste... Teus prodígios e Teus pensamentos para conosco.”

פ"י שכדי שיומשך מהאורות דע"ס [דעשר ספירות] שהם בחינת נפלאותיך ומחשבותיך אלינו דהיינו בבי"ע עצמו מספר רבוא רבבות הצמצומים והיינו בחי' הכלים כו' וכלים מכלים שונים ³⁵ כו'.

Isto é: para que seja extraído das luzes das Dez Sefirot, que são o nível de “Teus prodígios e Teus pensamentos”, “para conosco”, isto é, para dentro da própria Beríá, Yetsirá e Assiá, [fizeste] dezenas de milhares de miríades de contrações (tsimtsumim); e este é o nível dos recipientes, etc., “e recipientes diferentes uns dos outros”, etc.

“Teus prodígios e Teus pensamentos” são as luzes das Dez Sefirot, e “para conosco” significa para dentro dos mundos inferiores de Beríá, Yetsirá e Assiá. Para levá-las até lá, D'us criou “muitas coisas”: contrações incontáveis, que são os recipientes, cada um diferente do outro — “recipientes diferentes uns dos outros”, nas palavras do Livro de Ester.

5 ודרך כלל הכלים הוא ציור אדם כמ"ש בצלמנו כדמותינו והיינו חב"ד [חכמה בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה]

תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד]. ונה"י [ונצח הוד יסוד] מתלבשים בעשייה עד שעיי"ז נמשך מחכמה דאצי

E, de modo geral, os recipientes têm a forma de um homem, conforme está escrito: “À Nossa imagem, segundo a Nossa semelhança”; isto é, Chochmá, Biná e Daat; Chessed, Guevurá e Tiféret; Nétsach, Hod e Yessod. E Nétsach, Hod e Yessod se revestem no Mundo de Assiá (Ação), de modo que, por meio disso [a luz], é atraída desde a Chochmá de Atsilut (Emanação)

De modo geral, os recipientes assumem a forma de uma figura humana, como em “À Nossa imagem, segundo a Nossa semelhança”: as Sefirot dispostas em três níveis: Chochmá, Biná e Daat; Chessed, Guevurá e Tiféret; Nétsach, Hod e Yessod. O nível inferior se reveste no Mundo de Assiá, e por seu intermédio a luz, até mesmo da Chochmá de Atsilut, chega aos níveis inferiores.

להתלבש ג"כ בעשייה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] טפה זו מה תהא עליה ³⁶ חכם כו' והיינו ע"י רבבות צמצומים כנ"ל וכ"ז [וכל זה] אינו אלא לפי שהאור החכמה נתלבש בגוון וכלי.

para também se revestir em Assiá, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Esta gota, o que será dela? Um sábio”, etc. E isso ocorre por meio de miríades de contrações, como mencionado acima. E tudo isso se deve apenas ao fato de que a luz da Chochmá se revestiu numa cor e num recipiente.

Assim, a Chochmá de Atsilut chega a se revestir até mesmo em Assiá, conforme diz o Talmud: o anjo encarregado da concepção apresenta cada gota diante de D'us e pergunta o que será dela, se um sábio ou um tolo. A sabedoria numa pessoa física é o resultado de miríades de contrações, e isso só é possível porque a luz da Chochmá se revestiu numa “cor” e num recipiente.

משא"כ האור כמו שהוא פשוט כו' וזהו ענין בגדי לבן כנ"ל. ולכן לענין אבל לא אסרו אלא כלים חדשים לבנים בלבד.^{37,38} (ועי' בלק"ת [בלקוטי תורה] (להאריז"ל) פ' ויחי):^{39,40}

Ao passo que a luz, tal como é, é simples, etc. E este é o significado das vestes brancas, como mencionado acima. Por isso, no que diz respeito ao enlutado, proibiram apenas vestes brancas novas. (E veja Likkutei Torah do Arizal, Parshas Vayechi.)

A luz, tal como é em si mesma, é simples, e é isso que as vestes brancas expressam. Essa também é a razão pela qual, na decisão citada pelo Alter Rebe, só se proíbe ao enlutado usar vestes recém-passadas quando são novas e brancas: o Tsemach Tsedek, citado nas notas da Kehot, explica que, durante o luto, passar a ferro (gihuts) é proibido somente no caso de vestes brancas, pois passar a ferro traz a brancura essencial delas da ocultação para a revelação, ao passo que as outras cores são apenas tinturas.

SEÇÃO 2 • 116-13

Torá, mitsvot e a vestimenta

6 ב והנה להבין ענין בגדי בד קודש לכה"ג [לכהן גדול] ביום הכפורים דייקא יום הסליחה. יש להקדים ענין הידוע שע"י קיום התורה ומצוות ממשיכים אורות פנימים ואורות מקיפים, כי

2. Ora, para compreender a questão das vestes sagradas de linho (bad) do Cohen Gadol especificamente em Yom HaKipurim, o dia do perdão, é preciso primeiro introduzir o conhecido princípio de que, pelo cumprimento da Torá e das mitsvot, atraem-se luzes interiores e luzes abrangentes. Pois

O capítulo 2 pergunta por que o Cohen Gadol precisa de vestes sagradas de linho precisamente em Yom Kipur, o dia do perdão. Começa com um princípio conhecido: por meio da Torá e das mitsvot, a pessoa atrai dois tipos de luz: as luzes interiores, que entram num recipiente e o preenchem, e as luzes abrangentes, que permanecem acima dele e o influenciam de fora.

הנה אורייתא מחכמה נפקת⁴¹ ושרשה ממו"ס [ממוחא סתימאה] דא"א שהיא נק' בחי' אור פנימי כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פ"ד מו"ס [מוחא סתימאה] דא"א הנק' חכמה

“a Torá emana de Chochmá (sabedoria)”, e sua raiz está em Mocha Stimaá (o cérebro oculto) de Arich Anpin, que é chamado de nível de luz interior (Or Pnimi), como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, capítulo 4: “Mocha Stimaá de Arich Anpin, que é chamado Chochmá,

A Torá, nas palavras do Zohar, “emana de Chochmá”, e sua raiz está em Mocha Stimaá, o “cérebro oculto” de Arich Anpin, a configuração de Kéter; trata-se de luz interior. O Alter Rebe cita Etz Chaim a esse respeito.

והוא סוד אור פנימי⁴² והמצות הן נמשכות מגולגלתא דא"א שהוא בחי' אור מקיף (כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שם ובפרק ג' ועיין בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ספ"ו).⁴³

é o segredo da luz interior.” E as mitsvot são atraídas de Gulgalta (o crânio) de Arich Anpin, que é o nível de luz abrangente (Or Makif), como está escrito em Etz Chaim, naquele lugar e no capítulo 3; e veja Etz Chaim, Sha'ar 22, no final do capítulo 6.

Etz Chaim afirma que Mocha Stimaá, chamado Chochmá, é o segredo da luz interior, enquanto Gulgalta (o crânio) de Arich Anpin, de onde são atraídas as mitsvot, é luz abrangente. Uma nota de Kehot observa que a referência a Sha'ar 22, final do capítulo 6, deveria indicar o final do capítulo 1, que em nossas edições está em Sha'ar 23.

ואע"ג [ואף על גב] שעל התורה נאמר לבושיה כתלג חיור⁴⁴ הרי שהתורה היא ג"כ בחי' לבוש ומקיף. הענין

E embora a respeito da Torá se diga: “Sua veste era branca como a neve”, o que demonstra que a Torá também é o nível de uma veste e de uma [luz] abrangente, a explicação é

Surge uma dificuldade: a respeito da Torá se diz: “Sua veste era branca como a neve”, palavras da visão de Daniel sobre o Ancião dos Dias. Isso pareceria fazer da Torá uma veste, uma luz abrangente, e não uma luz interior.

כי לבושיה כתלג חיור קאי על י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] שהם נעשים לבושים וחופפים על או"א [אבא ואימא] שלכך נק' או"א [אבא ואימא] דאצ"י הנסתרות להי^{45, 46} וכנודע דהנסתרות היינו י"ה שהם או"א [אבא ואימא] ומה שנק' נסתרות היינו לפי

que “Sua veste era branca como a neve” se refere aos treze tikunim da barba (tikunei dikna), que se tornam vestes e pairam sobre Abá e Imá (Chochmá e Biná). Por isso, Abá e Imá de Atsilut (Emanação) são chamados “As coisas ocultas pertencem a Havayá”, pois, como é sabido, “as coisas ocultas” são Yud-Hei, que são Abá e Imá; e são chamadas “ocultas” porque

A resposta: essas palavras se referem aos treze tikunim (traços) da barba de Arich Anpin, que se tornam vestes sobre Abá e Imá, Chochmá e Biná de Atsilut. Por isso Abá e Imá são chamados “as coisas ocultas” de Devarim 29:28: são as letras Yud-Hei do Nome, “ocultas” porque estão encobertas.

שהם מחופים ומכוסים בדיקנא דאריך, ואע"פ [ואף על פי] שהדיקנא היא נמשכה ממו"ס [ממוחא סתימאה]⁴⁷ [והרמ"ז [והרב משה זכות] בפי' בראשית דף ח' כ' [כתב] בשם הפע"ח [הפרי עץ חיים]⁴⁸ שהדיקנא מאירה ומתכוננת מג' מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת] היושבין לעילא בגולגלתא כו'

estão cobertos e ocultos pela barba de Arich [Anpin]. E embora a barba seja atraída de Mocha Stimaá [e o Ramaz, sobre Parshas Bereshis, página 8, escreve em nome de Pri Etz Chaim que a barba ilumina e é formada pelos três mochin, Chochmá, Biná e Daat, que repousam acima, em Gulgalta, etc.,

Quem os cobre é a barba de Arich Anpin. No entanto, a barba é atraída de Mocha Stimaá, e o Ramaz, citando Pri Etz Chaim, diz que ela recebe luz dos três mochin que repousam em Gulgalta, todos acima de Abá e Imá.

אשר כ"ז [כל זה] הוא למעלה מאו"א [מאבא ואימא] דאצילות]. אך עכ"ז [עם כל זה] השפלתה הוא יותר למטה להיות ג"כ לבוש לאו"א [לאבא ואימא] דאצילות.^{49,50}

tudo isso está acima de Abá e Imá de Atsilut], ainda assim, ela desce mais abaixo, para também servir de veste para Abá e Imá de Atsilut.

Mesmo assim, a barba desce mais abaixo, para servir também de veste para Abá e Imá de Atsilut. O fato de um nível mais elevado tornar-se veste para um nível inferior é a chave do que se segue.

7 ופי' וענין הלבוש היינו כמו עד"מ האותיות המלבישים את השכל שאע"פ [שאף על פי] שע"י האותיות מתגלה השכל שהרב מסביר לתלמידו השכל ע"י האותיות היינו פשוטו של השכל

E o significado e a essência da veste são como, por exemplo, as letras que vestem a ideia: embora a ideia seja revelada por meio das letras — pois o mestre explica a ideia ao aluno por meio das letras —, isso é o sentido simples da ideia;

O que é uma “veste”? É como as palavras que vestem uma ideia. Por meio das palavras, um mestre transmite uma ideia ao aluno, mas o que chega até ele é seu sentido simples, superficial.

אבל פנימי' [פנימיות / פנימית] ועומק השכל אינו מתגלה ממש בהאותיות כ"א מוסתר ונעלם בהם בבחי' הסתר והעלם.

mas a dimensão interior (pnimiyut) e a profundidade da ideia não são de fato reveladas nas letras; antes, ficam ocultas e escondidas nelas, num estado de ocultação e ocultamento.

A profundidade interior da ideia não é verdadeiramente revelada nas palavras; permanece oculta dentro delas. Uma veste revela e oculta ao mesmo tempo.

8 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **דלא קאים אינש אדעתיה** [אדעתיה] **דרכיה**⁵¹ **עד ארבעין שנין והיינו מפני שעומק השכל של השפעת הרב היה עדיין בבחי' הסתר והעלם ממנו**

Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que uma pessoa não compreende a mente de seu mestre senão após quarenta anos. Isso ocorre porque a profundidade da ideia transmitida pelo mestre ainda estava oculta e encoberta para ela.

É por isso que os Sábios dizem que uma pessoa não compreende a mente de seu mestre senão depois de transcorridos quarenta anos: a profundidade do que o mestre transmitiu ainda estava oculta do aluno.

אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] **אחר ארבעים שנין קאים לפי שמ"מ היה דעתיה דרבי' [דרביה] בבחי' מקיף עליו שמוסתר ומלוכש בתוך האותיות שקבל מרבו בבחי' הסתר והעלם.**

Ainda assim, depois de quarenta anos ele a compreende, pois, de todo modo, a mente de seu mestre estava sobre ele como uma luz abrangente (makif), oculta e revestida nas letras que recebera de seu mestre, em estado de ocultação e encobrimento.

Ainda assim, depois de quarenta anos ele a compreende, pois a mente do mestre sempre esteve ali, "abrangendo" o aluno, oculta e revestida nas palavras que ele recebera. As palavras continham mais do que o aluno podia assimilar naquele momento.

9 ואחר מ' שנין נמשך מהעלם אל הגילוי. **נמצא מוכן מזה שהאותיות שהם לכושים היינו שמסתירים שהפנימי' [שהפנימיות / שהפנימית] לא יתגלה רק החיצונית נמשך ומתגלה.**

E, depois de quarenta anos, é trazido do ocultamento à revelação. Conclui-se, então, que as letras, por serem vestimentas, são aquilo que oculta, de modo que a dimensão interior não seja revelada; somente a dimensão exterior é atraída e revelada.

Depois de quarenta anos, aquilo que estava oculto vem à luz. Isso demonstra que as letras, como vestimentas, ocultam: o conteúdo interior não é revelado, apenas o exterior.

ויוכן זה עוד ג"כ מענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בסנהדרין דל"ה הטעם שאין דנין בע"ש [בערב שבת] וגומרין באחד בשבת משום דמינשי טעמייהו ואע"ג [ואף על גב] דשני סופרי הדיינים עומדים לפניהם וכותבין דברי המזכין ודברי⁵² המחייבין, פרש"י [פירש רש"י / פירוש רש"י] דמ"מ לבא דאינשי לא כתבי כו'

Isso também pode ser compreendido melhor a partir do ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória, em Sanhedrin, página 35: a razão pela qual não se julga na véspera de Shabat para concluir o julgamento no primeiro dia da semana é que “seus motivos seriam esquecidos”. E, embora os dois escribas dos juízes permaneçam diante deles e registrem as palavras dos que absolvem e as dos que condenam, Rashi explica que, apesar disso, “o que está no coração das pessoas não se escreve”, etc.,

O Talmud apresenta outro exemplo. Um processo capital não é iniciado na véspera de Shabat para ser concluído no domingo, pois, nesse intervalo, os motivos dos juízes seriam esquecidos; embora dois escribas do tribunal registrem os argumentos pela absolvição e pela condenação, Rashi explica que aquilo que está no coração de uma pessoa não é escrito.

ונשכח מלבו ישובו לטעמו כו', והיינו לפי שפנימית הסברא אינו מתגלה כלל מתוך האותיות כ"א מוסתר ונעלם.

“e a compreensão ponderada de seu raciocínio é esquecida de seu coração”, etc. Isso se deve ao fato de que a dimensão interior do raciocínio não é revelada de modo algum pelas letras; ao contrário, permanece oculta e escondida.

Mesmo quando o esboço de um argumento é lembrado, sua compreensão ponderada se perde e não pode ser recuperada a partir das anotações escritas. O raciocínio interior não é revelado pelas letras de modo algum; permanece oculto nelas.

10 ועד"ז גם המשל מלביש השכל אלא שהוא לבוש המעלים יותר מהאותיות. וזהו ענין לבושיה כתלג⁵³ כמו השלג שנקפא המים ונעשה שלג ואח"כ חוזר ונמס והיה למים.

Da mesma forma, também uma parábola (mashal) reveste a ideia, mas é uma vestimenta que oculta mais do que as letras. Este é o sentido de “Sua vestimenta é como a neve”: como a neve, em que a água congelou e se tornou neve, e depois volta a derreter e se torna água.

Uma parábola (mashal) reveste uma ideia ainda mais do que as palavras e, por isso, a oculta mais. Este é o sentido de “Sua vestimenta é como a neve”: a neve é água que congelou e, mais tarde, volta a derreter e se torna água.

כך הלבוש מעלים על פנימי [פנימיות / פנימית] החכמה שאינו מתגלה להמקבל כ"א עומד עליו מלמעלה בבחי' הסתר ומקיף

Assim, a vestimenta oculta a dimensão interior da sabedoria, de modo que ela não é revelada ao receptor; em vez disso, permanece sobre ele, vinda de cima, em estado de ocultação e de abrangência (makif),

Da mesma forma, a vestimenta oculta o conteúdo interior da sabedoria: ele não chega ao receptor, mas permanece sobre ele, vindo de cima, oculto e abrangente.

אלא שזהו בשעת ההשפעה, אמנם אח"כ יו כל להיות נמשך גם הפנימית מההעלם אל הגילוי.

mas isso ocorre no momento da transmissão; depois, porém, também a dimensão interior pode ser conduzida da ocultação à revelação.

Isso acontece apenas no momento do ensinamento. Mais tarde, também o conteúdo interior pode sair da ocultação e chegar à revelação, assim como a neve volta a derreter e se torna água.

11 וכמשל התלמיד דאחר מ' שנין קאים אדעתיה דרביה כנ"ל. וזהו ענין שהשלג היה אח"כ למים כו' כבראשונה [ועמ"ש בפ' שלח לך בד"ה ויאמרו כו' טובה הארץ בענין עגולים ויושר].

Como no exemplo do aluno que, depois de quarenta anos, apreende a mente de seu mestre, conforme mencionado acima. E este é [o significado de] a neve tornar-se depois água, etc., como no princípio [e veja o que está escrito na Parshat Shelach Lechá, no maamar que começa com "E disseram", etc., "A terra é boa", a respeito do assunto dos círculos e da linha (igulim veyosher)].

É como o aluno que apreende a mente de seu mestre depois de quarenta anos: a neve volta a se tornar água, como era no princípio. O trecho entre colchetes remete a um maamar da Parshat Shelach sobre os conceitos cabalísticos de "círculos e linha" (igulim veyosher).

וזזהו ענין ש"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] נק' לבושיה כתלג חיזור⁵⁴ שהם נעשים ג"כ לבושי [לבושין / לבושים] לאו"א [לאבא ואימא] דאצילות. כי הנה אע"פ [אף על פי] שהלבוש הוא נשפל להיות נמוך יותר מהשכל

E é por isso que os treze tikunei hadikná são chamados "Sua veste era branca como a neve": porque eles também se tornam vestes para Abá e Imá (Chochmá e Biná) de Atsilut. Pois, embora a veste seja rebaixada, ficando abaixo do intelecto,

É por isso que os treze tikunei hadikná são chamados "Sua veste era branca como a neve": eles também se tornam vestes para Abá e Imá de Atsilut. A veste está abaixo do intelecto que reveste.

אבל באמת שרשו מלמעלה מהשכל המלוכש בו, וכמ"ש במ"א מענין שלמה ששבח גודל חכמתו היה מ"ש וידבר שלשת אלפים משל^{55,56} [עיינן מזה ר"פ לך לך⁵⁷ בד"ה הנה אברם⁵⁸ כו' ע"ש].

na verdade, sua raiz está acima do intelecto revestido nela, como é explicado em outro lugar a respeito de Shlomô: o que se escreveu em louvor à grandeza de sua sabedoria foi que "Ele proferiu três mil parábolas" [veja sobre isso no início da Parshat Lech Lechá, no maamar que começa com "Eis Avram", etc.; veja ali;

No entanto, na verdade, a raiz de uma veste é superior ao intelecto que ela contém. A sabedoria de Shlomô foi louvada precisamente por suas três mil parábolas, como explica o maamar de Torah Ohr sobre Lech Lechá: somente um grande sábio pode fazer sua sabedoria descer até coisas muito inferiores a ela.

12 ובד"ה והבדילה הפרוכת⁵⁹ ובפ' מקץ⁶⁰ בביאור על מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] מזוזה מימין ונ"ח משמאל]. ולכך הדיקנא דאריך ששרשה ממו"ס [ממוחא סתימאה] שהיא למעלה מאו"א [מאבא ואימא] דאצי" היא דוקא שנעשית לבוש לאו"א [לאבא ואימא] כו',

e no discurso que começa "E a cortina separará", e em Parashat Mikêts, na explicação do ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: "A mezuzá à direita e a lâmpada de Chanucá à esquerda". Portanto, é precisamente a barba de Arich [Anpin], cuja raiz provém de Mocha Stimaá, que está acima de Abá e Imá de Atsilut, que se torna um manto para Abá e Imá, etc.

O trecho entre colchetes enumera outros discursos sobre esse tema: "E a cortina separará", de Torah Ohr, e um discurso em Mikêts sobre a regra dos Sábios de que a mezuzá fica à direita e a lâmpada de Chanucá, à esquerda. A conclusão é que, precisamente por a barba de Arich Anpin ter sua raiz em Mocha Stimaá, acima de Abá e Imá, ela pode tornar-se um manto para eles.

וכמו בגשמיות הזקן מתחיל לצמוח אחר עשרים שנה לפי שאז מאירים המוחין דגדלות⁶¹ וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ולמכור בנכסי אביו⁶² עד שיהיה בן עשרים שנה וכמ"ש במ"א.

Assim como, no plano físico, a barba começa a crescer depois dos vinte anos, pois então brilha o intelecto amadurecido (mochin degadlut), conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "e vender os bens de seu pai somente quando tiver vinte anos", como é explicado em outro lugar.

Uma analogia física: a barba só começa a crescer depois dos vinte anos, quando brilha o intelecto amadurecido (mochin degadlut). Os Sábios também dizem que um jovem só pode vender os bens de seu pai ao completar vinte anos.

נמצא שערות הדיקנא אף שהן בחי' שערות לבד עכ"ז [עם כל זה] הרי הן באין ונמשכין ממוחין דגדלות שלמעלה מהמוחין שיש לו בתחלה קודם עשרים שנה.⁶³

Conclui-se que os pelos da barba, embora sejam apenas do nível de pelos, ainda assim provêm e são atraídos do intelecto amadurecido, que está acima do intelecto que a pessoa possui inicialmente, antes dos vinte anos.

Assim, os pelos da barba, embora sejam apenas pelos, provêm do intelecto amadurecido, que é superior ao intelecto que a pessoa possui antes dos vinte anos. Algo exterior e inferior tem sua raiz em algo superior.

13 ולכן ג"כ הסריס אין לו זקן⁶⁴ לפי שאין בו כח ההולדה והיינו לפי שלהיות ההולדה וההשפעה הוא נמשך מהתחזקות המוחין והסריס שחסר בו כח זה אין לו זקן.

E, portanto, também um eunuco (saris) não tem barba, pois não possui a capacidade de procriar. Isto é: a procriação e a transmissão decorrem do fortalecimento do intelecto (mochin), e o eunuco, que não possui essa capacidade, não tem barba.

A mesma ligação entre a barba e o intelecto amadurecido explica por que um eunuco (saris) não tem barba: falta-lhe a capacidade de procriar. A procriação e a transmissão a outro decorrem do fortalecimento do intelecto, e, quando essa capacidade está ausente, a barba não cresce.

וכן נשים שדעתן קלות⁶⁵ אין להם זקן כו'. וזהו ענין שהתורה ששרשה ממו"ס [ממוחא סתימאה] נק' ג"כ לבושיה דהיינו בחי' הדיקנא שהיא לבוש לאוי"א [לאבא ואימא] אבל מ"מ כשרש התורה כמו"ס [במוחא סתימאה] היא בחי' או"פ [אור פנימי].

E, igualmente, as mulheres, “cujo entendimento é leve”, não têm barba etc. E é este o sentido de a Torá, cuja raiz provém de Mocha Stima'ah, também ser chamada “Sua vestimenta”: isto é, o nível da barba, que é uma vestimenta para Abá e Imá (Chochmá e Biná). Não obstante, na raiz da Torá, em Mocha Stima'ah, ela é o nível da luz interior (or pnimi).

O Alter Rebe acrescenta, empregando a expressão talmúdica “cujo entendimento é leve”, que as mulheres também não têm barba, mantendo a mesma analogia entre a barba e o fortalecimento do intelecto. A conclusão: a Torá é chamada “Sua vestimenta” no sentido da barba, uma vestimenta para Abá e Imá; contudo, em sua raiz, em Mocha Stima'ah, ela é luz interior, o que responde à pergunta levantada no parágrafo 6.

Nogah, em oposição à santidade

14 והנה זה לעומת זה⁶⁶ התאוה והכבוד הם פנימיים ומקיפים דנוגה כי התאוה להיות בסובאי יין וזוללי בשר⁶⁷ זהו מזון ואו"פ [ואור פנימי] דנוגה.

Ora, “um oposto ao outro”: o desejo e a honra são os níveis internos e abrangentes de Nogá. Pois o desejo de estar “entre os que se embriagam com vinho e se empanturram de carne” é o alimento e a luz interior de Nogá.

Diante da santidade está seu correspondente, como em “D'us fez um oposto ao outro”. Em Nogá, a kelipá (casca) na qual o bem e o mal estão misturados, desejos físicos como o excesso de vinho e carne constituem sua luz “interior” e seu alimento: eles entram na pessoa e se tornam parte dela.

והכבוד וגסות הרוח בלבישת בגדי כבוד זהו מקיפים דנוגה והוא זלעו"ז [זה לעומת זה] נגד הפנימיים ומקיפים דקדושה [ועמ"ש בד"ה זאת חנוכת המזבח כו']

E a honra e a arrogância de espírito, ao vestir roupas de honra, são os níveis abrangentes de Nogá. Isso é “um oposto ao outro”, em oposição às luzes internas e abrangentes da santidade [e veja o que está escrito no discurso que começa “Esta é a dedicação do altar” etc.,

O orgulho e a busca por honra, como no uso de roupas vistosas, são os níveis “abrangentes” de Nogá: eles circundam o senso de si da pessoa, em vez de penetrar nela. São o correspondente das luzes internas e abrangentes da santidade; o trecho entre colchetes remete ao discurso “Esta é a dedicação do altar”, sobre “Dai honra a Havayá”.

בענין הבו לה' כבוד] הנמשכים ע"י תורה ומצות שיסוד הקדושה הוא בחי' ביטול לאור א"ס ב"ה והמצות הם בחי' המשכה מלמעלה למטה שלכך נק' כל המצות ע"ש צדקה.

a respeito de “Dai honra a Havayá”], que são atraídas por meio da Torá e das mitzvot. Pois o fundamento da santidade é o nível de autoanulação (bitul) perante a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; e as mitzvot são o nível de atrair de cima para baixo, razão pela qual todas as mitzvot são chamadas pelo nome de tshedacá (caridade):

As luzes internas e abrangentes da santidade são atraídas por meio da Torá e das mitzvot. A santidade se fundamenta na autoanulação (bitul) perante a Luz Infinita, e as mitzvot atraem a Divindade de cima para baixo; por isso todas são chamadas tshedacá, caridade, uma dádiva que vem de cima.

צדקת פרזונו בישראל. משמא מיהב יהבי⁶⁸ כו' בחי' או"י [אור ישר] וגם בחי' או"י [אור חור] הוא ביטול עצמותו שמואס בחי' עוה"ז.

“os atos justos (tsidkot) de suas cidades abertas em Israel”; “do Céu dão”, etc. [Este é] o nível da luz direta (or yashar). E o nível da luz refletida (or chozer), também, é a anulação do próprio ser, desprezando a vida deste mundo.

Duas expressões ilustram essa dádiva: “os atos justos (tsidkot) de suas cidades abertas em Israel” e a afirmação talmúdica “do Céu dão”. Esse fluxo descendente é a luz direta (or yashar), enquanto a luz refletida (or chozer), a ascensão de baixo, é a anulação do próprio ser, a ponto de desprezar a vida deste mundo.

משא"כ בחי' נוגה שהוא בחי' יש הפך הביטול וזהו התאוה והכבוד, ואצ"ל [ואין צריך לומר] דבר איסור גמור ח"ו [חס ושלום] שהם פנימים ומקיפים דג"ק [דג' קליפות] הטמאות שלמטה מטה מנוגה כו':⁶⁹

Em contrapartida, o nível de Nogá é o nível de yesh (existência independente), o oposto da autoanulação; e isso é o desejo e a honra. E não é preciso dizer [que o mesmo se aplica a] algo inteiramente proibido, D'us não o permita: estes são os níveis internos e abrangentes das três kelipot impuras, que estão muito, muito abaixo de Nogá, etc.

Nogá, em contraste, é yesh, um senso de existência independente, o oposto de bitul; suas expressões são o desejo e a honra. As coisas inteiramente proibidas pertencem às três kelipot impuras, que estão muito abaixo de Nogá.

SEÇÃO 4 • 115-18

Atika Kadisha e a essência do leite

15 ג והנה ענין יום הכפורים יום התשובה להיות מחילת עוונות הוא ע"י התגלות והמשכת הארה גדולה ועצומה מאור א"ס ב"ה מה שלמעלה מעלה אפילו ממקיפים ופנימיים הנמשכים ע"י תורה ומצות שע"י מתמלאים הפגמים שבתורה ומצות.

3. Ora, o assunto de Yom HaKippurim, o dia da teshuvá (retorno), isto é, que haja perdão dos pecados, dá-se por meio da revelação e da atração de uma iluminação grande e imensa da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, de um nível muito, muito superior até mesmo às luzes abrangentes e interiores atraídas por meio da Torá e das mitsvot; por meio disso, as falhas na Torá e nas mitsvot são preenchidas.

O capítulo 3 aborda o cerne do assunto. Yom Kippur traz o perdão dos pecados por meio de uma iluminação imensa do Or Ein Sof, de um nível muito acima até mesmo das luzes interiores e abrangentes atraídas pelas mitsvot e pela Torá; essa luz superior preenche as falhas na Torá e nas mitsvot da pessoa.

16 וענין הארה עצומה זו היינו כי הנה מבואר למעלה דהמקיפים ופנימיים נמשכים מגלגלתא ומוחא דא"א וזהו ענין ההמשכה שע"י התורה ומצות

Eis o significado desta iluminação extraordinária. Foi explicado acima que as luzes abrangentes e interiores emanam da Gulgalta (crânio) e da Mocha (cérebro) de Arich Anpin; esta é a emanação que ocorre por meio da Torá e das mitsvot.

Como explicado acima, as luzes interiores e abrangentes emanadas por meio da Torá e das mitsvot provêm da Mocha (cérebro) e da Gulgalta (crânio) de Arich Anpin.

אך ביוהכ"פ [ביום הכפורים] יום התשובה הוא התגלות עתיקא קדישא סתימא דכל סתימין שלמעלה מבחי גלגלתא וכתר דא"א.

Mas em Yom Kipur, o dia da teshuvá (retorno), revela-se Atika Kadisha, “o mais oculto de todos os ocultos”, que está acima do nível da Gulgalta e de Kéter (a Coroa) de Arich Anpin.

Em Yom Kipur, o dia da teshuvá, revela-se algo ainda mais elevado: Atika Kadisha, “o Santo Ancião”, chamado “o mais oculto de todos os ocultos”, que está acima da Gulgalta e de Kéter de Arich Anpin.

ונק' מקור התענוגים וכמ"ש בזהר פ' אמור דק"א ⁷⁰ א' כתיב כי עמך הסליחה ⁷¹ וכתב כי עמך מקור חיים. ^{72, 73, 74}

E é chamado de fonte dos deleites (taanugim), como está escrito no Zohar, Parshas Emor, página 101a: está escrito: “Pois contigo está o perdão”, e está escrito: “Pois contigo está a fonte da vida”.

Atika Kadisha é chamada de fonte dos deleites. O Zohar sobre Emor reúne dois versículos: “Pois contigo está o perdão” e “Pois contigo está a fonte da vida”; o Alter Rebe interpreta essa associação como significando que o perdão provém da “fonte da vida”.

פ"י מקור חיים הוא מקור התענוגים שלמעלה מבחי גלגלתא ומו"ס [ומוחא סתימא] שהוא בחי' הרצון עליון והחכמה עילאה.

Isto é: “a fonte da vida” é a fonte dos deleites, que está acima do nível da Gulgalta e da Mocha Stima'ah, que correspondem à vontade suprema e à Chochmá suprema (sabedoria).

“A fonte da vida” é a fonte dos deleites, superior à Gulgalta, que corresponde à vontade suprema, e à Mocha Stima'ah, a Chochmá suprema.

כי רק הארה מבחי' התענוג נמשך ומתלבש בהרצון והוא פנימית הרצון כו' (ועמ"ש ע"פ ואהיה אצלו אמון).⁷⁵

Pois somente um vislumbre do nível do deleite é emanado e investido na vontade, constituindo a dimensão interior da vontade, etc. (E veja o que está escrito sobre o versículo “E eu estava junto a Ele como um educando”).

O deleite é mais profundo que a vontade: somente um vislumbre dele penetra na vontade, como sua dimensão interior — a razão pela qual se deseja qualquer coisa. O parêntese refere-se ao discurso sobre “E eu estava junto a Ele como um educando”.

ולכן בהגלות בחי' עצמות התענוג עליון ע"ק [עתיקא קדישא] הוא ממלא כל הפגמים שבמקיפים ופנימיים דגלגלתא ומו"ס [ומוחא סתימאה], וע"ז

Portanto, quando se revela o nível da própria essência do deleite supremo, Atika Kadisha, ele preenche todas as falhas nas luzes abrangentes e interiores da Gulgulta e da Mocha Stima'ah. E a respeito disso

Quando se revela a própria essência do deleite supremo, Atika Kadisha, ela preenche todas as falhas nas luzes interiores e abrangentes da Gulgulta e da Mocha Stima'ah, pois está acima de ambas.

ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבעלי תשובה⁷⁶ עומדין אין צדיקים גמורים יכולים לעמוד. ועיין בזהר ויקרא די"ו ע"א מאן ישוב, ישוב ע"ק [עתיקא קדישא] לאתגלייא כו'.⁷⁷

nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “No lugar em que se encontram os baalei teshuvá (os que retornam), os completamente justos não podem se encontrar.” E veja o Zohar, Vayikra, página 16a: “Quem é que ‘retornará’? Atika Kadisha retornará para se revelar”, etc.

É por isso que os baalei teshuvá se encontram num lugar que nem mesmo os completamente justos podem alcançar: seu retorno chega a um nível acima da Torá e das mitsvot por meio das quais os justos servem. O Zohar interpreta as palavras “retornará” como Atika Kadisha retornando para se revelar.

17 וזהו ענין יוהכ"פ [יום הכפורים] ולכן הכהן גדול שעל ידו נמשך המשכה עליונה זו נאמר בו בד קדש ילבש.⁷⁸

E este é o sentido de Yom Kipur. Por isso, a respeito do Kohen Gadol, por meio de quem se faz esta emanção suprema, foi dito: “Linho sagrado (bad) vestirá.”

Este é o sentido interior de Yom Kipur e a razão pela qual se ordena ao Kohen Gadol, por meio de quem esta luz suprema é emanada: “Linho sagrado (bad) vestirá.”

והם בגדי לכן שהוא גוון עצמי⁷⁹ היינו גילוי עצמיות התענוג שהוא פשוט דהיינו שהוא למעלה מבחי התענוג שמתצמצם להיות מלוכש בחכמה, וכמ"ש במ"א

Estas são as vestes brancas; o branco é uma cor essencial, isto é, a revelação da própria essência do deleite, que é simples. Em outras palavras, está acima do nível do deleite que se contrai para revestir-se em Chochmá (sabedoria), como é explicado em outro lugar.

As vestes são brancas — a cor essencial —, o que representa a revelação da própria essência do deleite, simples e indivisa. Isto é mais elevado que o deleite que se contrai para entrar em Chochmá.

כי מקור התענוג הוא בחי עצמותו ית' ואינו עד"מ התענוג שלמטה באדם שהתענוג הוא מאיזו דבר שחוץ ממנו

Pois a fonte do deleite é o nível da própria essência d'Ele, bendito seja. Não é como, por exemplo, o deleite que existe no ser humano, cujo deleite provém de alguma coisa externa a ele,

A fonte do deleite é a própria essência de D'us. Em contraste, o deleite do ser humano provém de algo externo a ele.

כמו מלמידת חכמה או איזה מאכל משא"כ בו ית' שאין לך דבר שחוץ ממנו ובחי התענוג שבו היינו שהוא עצמו בחי תענוג.

como estudar sabedoria ou algum alimento. Com Ele, bendito seja, porém, não há nada externo a Ele, e o nível do deleite n'Ele significa que Ele próprio é o nível do deleite.

As pessoas sentem prazer em estudar sabedoria ou em comer, coisas externas a elas. Com D'us, não há nada externo a Ele; portanto, Seu deleite não está em coisa alguma: Ele próprio é o deleite.

אלא שנמשך ע"י צמצום ומתלבש אח"כ בחכמה ולכן בחי בגדי בד קדש זהו גילוי עצמיות התענוג שאז הוא פשוט שאינו מורכב ומלוכש עדיין בשום דבר כו' עד"מ.

Somente, ele é emanado por meio de tsimtsum (contração) e, depois, reveste-se em Chochmá. Portanto, o nível das vestes sagradas de linho (bad) é a revelação da própria essência do deleite, que então é simples, ainda não composto nem revestido em coisa alguma, etc., a título de analogia.

Somente por meio de uma contração esse deleite desce e entra em Chochmá. As vestes sagradas de linho expressam a revelação da essência do deleite antes de ser composto ou revestido em algo, assim como o branco antes de receber qualquer tintura.

18 ועוד זאת כמ"ש הלק"ת [הלכות תורה (להאריז"ל)] בד נמשך מת' עלמין דכסופין⁸⁰ שהם בחי' אורות שפע הענג העליון הנמשכים מע"ק [מעתיקא קדישא] כו'.

Além disso, como escreve o Likkutei Torah do Arizal, o bad provém dos quatrocentos “mundos de anseio” (almin dechisufin), que são o nível das luzes, o fluxo do deleite supremo que se estende de Atika Kadisha etc.

O Likkutei Torah do Arizal acrescenta que o bad provém dos quatrocentos “mundos de anseio”: luzes que constituem o fluxo do deleite supremo de Atika Kadisha.

ונק' עובר⁸¹ לסוחר⁸² שהוא מבחינה שלמעלה מהכתר וגלגלתא שהוא בחי' מקיף לשון סחור והמשכה זו הוא מלמעלה יותר מהמקיפים הנ"ל.

E é chamado “passando ao comerciante” (over lasocher), pois provém de um nível acima de Kéter (a Coroa) e de Gulgalta, que é o nível de makif (abrangente), sendo [socher] uma forma da palavra sechor, “ao redor”; e essa extensão provém de um nível ainda mais elevado que as [luzes] abrangentes mencionadas acima.

Isso é chamado over lasocher, expressão do versículo sobre os quatrocentos siclos que Avraham pagou: “passando ao comerciante”. O Alter Rebe interpreta socher como sechor, “ao redor”, aludindo a Kéter e Gulgalta abrangentes, e over como “passando além”: essa luz é mais elevada que aquelas luzes abrangentes.

(וכמ"ש במ"א בד"ה וישלח יעקב הנ"ל). והכה"ג [והכהן גדול] שלובש בגדי בד קדש אשר הבגדים הם המקיפים היינו שמבחי' בד קדש שלמעלה מהמקיפים יומשך להיות בחי' מקיף

(Como explicado em outro lugar, no discurso iniciado por “E Yaakov enviou”, mencionado acima.) E o Kohen Gadol, que veste as vestes sagradas de linho (bad), sendo as vestes as [luzes] abrangentes: isto é, do nível do bad sagrado, que está acima das [luzes] abrangentes, deve ser extraída [uma luz] para constituir o nível de makif,

O parêntese se refere ao discurso “E Yaakov enviou”. As vestes do Kohen Gadol são luzes abrangentes; ao vestir o bad sagrado, que está acima das luzes abrangentes, ele atrai desse nível superior uma nova luz abrangente.

דהיינו מה שמשם ממש נמשך למלאות כל הפגמים שבמקיפים ופנימיים דקדושה כנ"ל וזהו כענין עובר לסוחר שעוברים ונמשכים בבחי' סוחר שהוא בחי' מקיף כנ"ל. וזהו ענין ויעבור דיג"מ [די"ג מדות] הרחמים.

isto é, aquilo que se estende de lá mesmo para preencher todas as falhas nas [luzes] abrangentes e interiores da santidade, como mencionado acima. E isso se assemelha a “passando ao comerciante”: elas passam e se estendem ao nível de socher, que é o nível de makif, como mencionado acima. E esse é o sentido de “E Ele passou” (vaya’avor) dos Treze Atributos de Misericórdia.

É desse próprio nível que provém a luz que preenche todas as falhas nas luzes interiores e abrangentes da santidade: ela “passa” ao nível de socher, o abrangente. Esse é também o “E Ele passou” que introduz os Treze Atributos de Misericórdia.

SEÇÃO 5 • 119-20

Dois tipos de purificação

19 והנה פי' יכפר עליכם לטהר אתכם⁸³ היינו מהמקיפים דנוגה כמו מהכבוד וגסות שמהם ליכא בירור והעלאה כ"א להיות מחיתי כעב פשעיך⁸⁴ וכענן חטאתיך כו',

Ora, o significado de “Ele fará expiação por vós, para purificar-vos” refere-se à [purificação] dos níveis abrangentes de Nogá, como a honra e a arrogância, dos quais não há refinamento (birur) nem elevação, mas apenas que sejam [como em] “Apaguei tuas transgressões como uma nuvem espessa, e teus pecados como uma nuvem”, etc.;

“Ele fará expiação por vós, para purificar-vos” refere-se aos níveis abrangentes de Nogá, como o orgulho e a arrogância. Estes não podem ser refinados e elevados; só podem ser apagados, como em “Apaguei tuas transgressões como uma nuvem espessa”.

משא"כ מבחי' הפנימיים דקליפה כמו התאוה בסוכאי יין וזוללי בשר⁸⁵ מאחר שנעשה מזה חיות פנימי בגוף

ao passo que dos níveis interiores da kelipá (a casca), como o desejo [descrito em] “entre os que se encharcam de vinho e os que se empanturram de carne”, uma força vital interior foi produzida no corpo;

Os níveis interiores da kelipá são diferentes. Um desejo como o excesso no consumo de vinho e carne torna-se parte da força vital interior do corpo.

הנה יוכל להתעלות אח"כ כשמתפלל בעומקא דליבא כו', וע"ז נאמר מכל חטאתיכם תטהרו אתם לא כן מהמקיפים.

ela pode então ser elevada, quando a pessoa reza com a profundidade do coração, etc. E a respeito disso foi dito: "De todos os vossos pecados vos purificareis": vós mesmos. Não é assim com os níveis abrangentes.

Por ter-se tornado parte da pessoa, ela pode ser elevada mais tarde, quando a pessoa reza com a profundidade do coração. Este é o sentido de "De todos os vossos pecados vos purificareis": vós mesmos podeis purificar esses pecados; não é assim com os níveis abrangentes, para os quais "Ele fará expiação".

20 ועד"ז היה ג"כ בקרבנות ב' דברים זריקת הדם והקטרת אימורים. הקטרת אימורים החלב עם היותו

De modo semelhante, havia também duas coisas nas oferendas: a aspersão do sangue e a queima das porções sacrificiais (eimurim). A queima das porções sacrificiais — a gordura, embora seja

As mesmas duas vias aparecem nas oferendas: a aspersão do sangue e a queima das porções sacrificiais (eimurim), as gorduras, sobre o altar.

אסור להדיוט עולה ונכלל באלקות ע"י אש שלמעלה שהיה יורד בדמות אריה אור י"ה מבחי' שם מ"ה [שם מ"ה] כו' וזהו ענין בירורי הפנימיים ע"י התשובה.

proibida a uma pessoa comum, sobe e é incorporada à Divindade por meio do fogo do alto, que descia sob a forma de um leão (aryeh), a luz (or) de Yah, do nível do Nome Mah, etc. E este é o refinamento (birur) dos [níveis] interiores por meio da teshuvá (retorno).

A gordura, embora proibida a uma pessoa comum, subia e era incorporada à Divindade por meio do fogo do alto, que descia sob a forma de um leão: aryeh, lido como or Yah, "a luz de Yah", do nível do Nome Mah. Este é o refinamento dos níveis interiores por meio da teshuvá: aquilo que era baixo é elevado.

וזריקת הדם הוא בחי' התעוררות גבורות עליונות ממקור הגבורות דתהו להיות ע"י כלייה להמקיפים דנוגה כו'.

E a aspersão do sangue é o nível do despertar das Guevurot supernais (poderes de contenção) a partir da fonte das Guevurot de Tohu, para que, por meio disso, haja a aniquilação dos [níveis] abrangentes de Nogah, etc.

A aspersão do sangue desperta as Guevurot supernais, poderes de severidade, a partir de sua fonte no mundo de Tohu (caos), e estas aniquilam os níveis abrangentes de Nogah. Esses níveis não são refinados, mas destruídos.

וזהו כי ביום הזה יכפר.⁸⁶ מאן דלית ליה שם ידיע והוא למעלה מבחי' סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין]. והיינו ע"י ממעמקים קראתיך⁸⁷ כו'.

E este é o sentido de “Pois neste dia ele fará expiação”: Aquele que não tem Nome conhecido e está acima do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). E isso se dá por meio de “Das profundezas clamei a Ti”, etc.

Isto é “Pois neste dia ele fará expiação”, com “ele” sem ser nomeado: Aquele que não tem Nome conhecido, acima tanto de sovev kol almin quanto de memalê kol almin. Chega-se a Ele por meio de “Das profundezas clamei a Ti”, um clamor que vem da profundidade do coração.

SEÇÃO 6 • 21-23

Exaltado acima do exaltado

21 ולתוספות ביאור. בענין הארה עצומה זו שלמעלה ממקיפים ופנימיים דגלגלתא ומו"ס [ומוחא סתימאה]. הענין הוא כי הנה למעלה מהתהוות הכלים אין שייך בחי' א"פ [אור פנימי] וא"מ [אור מקיף] כלל.

Para uma explicação adicional desta iluminação imensa, que está acima das luzes abrangentes e interiores de Gulgalta e Mocha Stima'ah: o ponto é que, acima do surgimento dos recipientes, os níveis de luz interior (ou pnimi) e luz abrangente (ou makif) não se aplicam de modo algum.

Para explicar melhor como esta iluminação está acima das luzes interiores e abrangentes de Gulgalta e Mocha Stima'ah: acima do nível em que os recipientes surgem, as próprias categorias de luz interior e luz abrangente não se aplicam.

ששייכות ענין א"פ [אור פנימי] וגם אור מקיף הוא רק כשנתהוו בחי' הכלים אז שייך ענין א"פ [אור פנימי] המלוכש בכלי.

Pois a pertinência da luz interior, e também da luz abrangente, existe somente quando os recipientes já surgiram; então se aplica o conceito de luz interior revestida no recipiente,

Essas categorias são definidas somente em relação aos recipientes. A luz interior é a luz revestida dentro de um recipiente.

22 ואור מקיף שהוא מקיף על הא"פ [האור פנימי] והכלי. משא"כ בלמעלה מהתהוות הכלים כו' אין שייך שם כלל בחי' א"פ [אור פנימי] וא"מ [ואור מקיף]. וכמ"ש במ"א כפי' כי גאה גאה.⁸⁸

e da luz abrangente, que circunda a luz interior e o recipiente. Em contrapartida, acima do surgimento dos recipientes etc., os níveis de luz interior e luz abrangente não se aplicam de modo algum. Como é explicado em outro lugar a respeito do significado de "Pois Ele é exaltado, exaltado (ga'oh ga'ah)."

A luz abrangente é definida como aquilo que circunda a luz interior e o recipiente; acima dos recipientes, nenhum dos dois termos se aplica. O Alter Rebe se refere à sua explicação de "Pois Ele é exaltado, exaltado", do Cântico do Mar.

פי' גאה הוא מלשון התנשאות מה שלמעלה מן הכלים שאינו יכול להתלבש בשום כלי כלל כ"א מאיר בבחי' מקיף מלמעלה והוא בחי' סוכ"ע.

Isto é: ga'ah é um termo que expressa elevação: aquilo que está acima dos recipientes, que não pode ser revestido em recipiente algum, mas antes ilumina como um makif (abrangente), vindo do alto; esse é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

O primeiro ga'ah, "exaltado", significa aquilo que está elevado acima dos recipientes: não pode entrar em recipiente algum e ilumina sobre eles, vindo do alto, como uma luz abrangente. Esse é sovev kol almin, a luz que circunda todos os mundos.

אבל אעפ"כ [אף על פי כן] מאחר שנק' סוכ"ע הרי יש לו שייכות לבחי' עלמין דהיינו בחי' אור מקיף שיש לו שייכות עם הכלים

Todavia, mesmo assim, uma vez que é chamado de "aquele que circunda todos os mundos", ele tem relação com o nível dos mundos: isto é, o nível da luz abrangente, que tem relação com os recipientes.

Ainda assim, sovev é chamado "aquele que circunda os mundos"; portanto, permanece relacionado aos mundos e aos recipientes que circunda.

אבל א"ס ב"ה הוא גאה על גאה שהוא רם ומתנשא על המקיף והפנימי סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] כו' ואינו בגדר עלמין כלל.

Mas o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, é "exaltado acima do exaltado": Ele é elevado e exaltado acima da luz abrangente e da luz interior, sovev kol almin e memalê kol almin etc., e não está de modo algum dentro dos limites dos mundos.

O Infinito em Si é "exaltado acima do exaltado": acima tanto da luz abrangente quanto da interior, sovev e memalê, e não pertence de modo algum à categoria dos mundos. A palavra duplicada aponta para essa segunda elevação, superior.

23 וזהו בחינת אתה הוא ⁸⁹ ה' לבדך. לבדך דייקא שאין שייך לומר סובב לבחי' עלמין כו'.

E este é o nível de "Tu és Havayá, Tu somente". "Tu somente", precisamente: pois não se pode dizer [a respeito d'Ele] que Ele "circunda" o nível dos mundos etc.

Este é o nível de "Tu és Havayá, Tu somente". "Somente" é preciso: desse nível não se pode sequer dizer que ele "circunda" os mundos.

וע"ז נאמר ה' בדד ינחנו ⁹⁰ בבחי' הוא לבדו הוא כמו קודם שנברא העולם כו'. מה שאין לו שייכות לבחי' עלמין וכלים לא בבחי' א"פ [אור פנימי] ולא בבחי' א"מ [אור מקיף].

E a respeito disso foi dito: "Havayá, somente (badad), o conduziu": no aspecto de "Ele está sozinho", como antes de o mundo ter sido criado etc.; aquilo que não tem relação com o nível dos mundos e dos recipientes, nem como luz interior nem como luz circundante.

Da mesma forma, "Havayá, somente (badad), o conduziu" descreve D'us como Ele está sozinho, como antes de o mundo ter sido criado: sem relação com os mundos ou com os recipientes, nem como luz interior nem como luz circundante. Isso retoma o badad do parágrafo 2.

לכן הכה"ג [הכהן גדול] צ"ל ג"כ לבוש בגדי בד קדש להמשיך מבחי' בד קדש בחי' בגדי כהן מקיפים עליונים, וזהו ג"כ הענין שביוהכ"פ [שביום הכפורים] נכנס הכה"ג [הכהן גדול] לפני ולפנים לבית קדש הקדשים.

Portanto, o Kohen Gadol também deve estar vestido com vestes sagradas de linho (bad), para atrair do nível do bad sagrado o nível das vestes sacerdotais, luzes circundantes supernais. E isso também explica por que, em Yom Kipur, o Kohen Gadol entra no recinto mais interior, na Casa do Santo dos Santos.

É por isso que o Kohen Gadol veste vestes sagradas de linho (bad): para atrair do nível do bad sagrado, o nível de "somente", as vestes sacerdotais como luzes circundantes supernais. Também é por isso que, em Yom Kipur, ele entra no recinto mais interior, o Santo dos Santos.

אשר סוכ"ע נק' קדש ומובדל שאינו מתלבש כו' אכן קדש הקדשים הוא מה שלמעלה מבחי' סוכ"ע כו' וע"ז גילוי מבחי' זו מתמלאים כל הפגמים שבמקיפים ופנימיים דקדושה כו':

Pois sovev kol almin é chamado "sagrado" (kodesh) e separado, uma vez que não se reveste etc.; mas o Santo dos Santos é aquilo que está acima do nível de sovev kol almin etc. E, por meio de uma revelação desse nível, são preenchidas todas as falhas nas luzes circundantes e interiores da santidade etc.

sovev kol almin é chamado "sagrado" (kodesh), separado, porque não entra nos mundos; o Santo dos Santos está acima até mesmo de sovev. Uma revelação desse nível preenche todas as falhas nas luzes interiores e circundantes da santidade, e essa é a expiação de Yom Kipur.

NA AVODÁ

O maamar traça dois caminhos de teshuvá. Os desejos físicos, como a indulgência em comida e bebida, tornaram-se parte da força vital da pessoa, e ela pode elevá-los depois, quando reza com a profundidade do coração: “você se tornará puro”, você mesmo. O orgulho e a busca por honra não podem ser refinados; devem ser eliminados, e isso vem da expiação do próprio dia, atraída por meio de “Das profundezas clamei a Ti”. A própria santidade está fundada na autoanulação diante de D'us.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o fato de o linho crescer “com uma única haste” faz dele a vestimenta apropriada para entrar no Santo dos Santos?
2. Em que sentido o branco não é uma cor, e como isso ilustra as luzes antes dos recipientes?
3. Como uma vestimenta pode ser inferior àquilo que veste e, ainda assim, ter sua raiz acima disso? Considere uma parábola, as palavras de um mestre e a barba.
4. Por que os desejos corporais podem ser elevados por meio da oração, enquanto o orgulho só pode ser eliminado?
5. Qual é a diferença entre o primeiro “exaltado”, sovev kol almin, e o Infinito, “exaltado acima do exaltado”?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביאור . . כי ביום הזה יכפר

A nota data este maamar do ano 5570 e remete à lista de maamarim publicada naquele volume.

A NOTA DA KEHOT

מאמר משנת תק"ע — ראה רשימת המאמרים בסה"מ תקס"ט ע' שמג. במאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תקטו שמיוסד על זה המאמר.

2 O versículo do serviço de Yom Kipur: “Pois neste dia ele fará expiação por vocês, para purificá-los; de todos os seus pecados diante de Havayá vocês serão purificados.” Todo o maamar o explica por meio das vestes brancas de linho do Kohen Gadol.

ויקרא ט"ו:16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 שעבודת יוהכ"פ בבגדי לבן

A Guemará enumera os cinco serviços de Yom Kipur e as vestes de cada um: a oferta diária da manhã com as vestes douradas, “o serviço do dia com vestes brancas” e assim por diante. Também deriva as imersões do Kohen Gadol da expressão “elas são vestes sagradas”.

יומא ל"ב ב:ה-ו:32b:5

וְחָמֵשׁ עֲבֹדוֹת הֵן: תְּמִיד שֶׁל שַׁחַר בְּבִגְדֵי זָהָב, עֲבֹדַת הַיּוֹם בְּבִגְדֵי לָבָן, אֵילוּ וְאֵיל הָעֵץ בְּבִגְדֵי זָהָב, כַּף וּמַחְתָּה בְּבִגְדֵי לָבָן, תְּמִיד שֶׁל בֵּין הָעֲרִפִּים בְּבִגְדֵי זָהָב. וּמִנֵּן שֶׁכָּל טְבִילָה וְטְבִילָה צָרִיכָה שְׁנֵי קִידוּשִׁין? תִּלְמוּד לומר: “וּפֶשֶׁט ... וְרַחֵץ”, “וְרַחֵץ ... וְלָבַשׁ”. הָאֵי בְטְבִילָה כְּתִיב! אִם אֵינֻ עֲנִין לְטְבִילָה, דְּנִפְקָא לָקָה: מִ”בִּגְדֵי קֹדֶשׁ הֵם”, תִּנְהוּ עֲנִין לְקִידוּשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא לב, ב. ועוד.

4 כתנת בד קדש

“Ele vestirá uma túnica sagrada de linho, e calções de linho estarão sobre sua carne... elas são vestes sagradas.” A Torá prescreve essas vestes de linho (bad) para o serviço do Kohen Gadol em Yom Kipur.

ויקרא ט"ו:4:16

כְּתָנֶת־בֵּד קֹדֶשׁ יִלְבֹּשׁ וּמְכַסֵּי־בֶד יִהְיוּ עַל־בָּשָׂרוֹ וּבִגְדֵי בֶד יִחַגֵּר וּכְמִצְנֶפֶת בֶּד יִצָּנֵף בְּגִדֵי־קֹדֶשׁ הֵם וְרַחֵץ בְּמַיִם אֶת־פָּשָׁרוֹ וְלָבַשׁם:

He shall put on the holy linen tunic, and he shall have the linen breeches upon his flesh, and shall be girded with the linen girdle, and with the linen mitre shall he be attired; they are the holy garments; and he shall bathe his flesh in water, and put them on.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא טז, ד.

5 בגדי קדש הם

Na Parshat Vayechi, o Zohar reflete sobre “elas são vestes sagradas”: assim como há um Kohen Gadol abaixo, há um Kohen Gadol acima, e as vestes de glória abaixo correspondem às vestes de glória acima. O Alter Rebe faz referência a essa passagem no início do parágrafo seguinte.

ספר זוהר, ויחי י"ז:ק"כ-י"ט:קל"ד17:120-19:134

On many occasions we have pondered over the question, what holiness is there in these priestly garments? We have, however, been taught that there is holiness in every place, and that these garments are after the supernal pattern, as we have learnt:

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

6 בגדי קדש הם

Na Parshat Pekudei, o Zohar explica a expressão “o sacerdote vestirá sua veste de linho (bad)”: essas vestes são reservadas para a santidade, e bad significa “único”, separado para a santidade; em seguida, cita “elas são vestes sagradas”. O Alter Rebe a cita no início do parágrafo seguinte.

ספר זוהר, פקודי מ:שנ"ג-שס"ג40:353-363

PARÁGRAFO 2

7 A Guemará pergunta como sabemos que o tecido das vestes sacerdotais é de linho, e Rabi Yossef, filho de Rabi Chanina, responde: “algo que cresce da terra isoladamente” (bad bevad); ela também diz que bad implica “cada um por si”. O Alter Rebe desenvolve essa ideia de singularidade.

זבחים י"ח ב:ט"ז18b:16

מִמָּאִי דְהָאִי “בֶּד” – כִּתְנָא הוּא? אָמַר רַבִּי יוֹסֵף בְּרַבִּי חֲנִינָא: דְּבָר הָעוֹלָה מִן הָקֶרֶקַע בֶּד בְּבֶד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

8 כמו חטים ודגן

A nota diz que ali se explica a diferença entre o linho e cereais como o trigo: um talo por semente, em contraste com muitas espigas por grão.

A NOTA DA KEHOT

ההפרש מבואר בבאיה"ו להצ"צ-א ע' רצד.

9 שנמשך מעולם האחדות

A nota remete ali à ideia de que bad é extraído do Mundo da Unicidade.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש טו ע' 25 הערה 43.

ali.

A NOTA DA KEHOT

מכאן מובא באוה"ת סוכות ע' אתשיו.

18

בעבודת היום

O Mitteler Rebe explica ali por que o incenso era oferecido com vestes brancas.

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"א דברים-ג ע' איקלט מבאר מעשה הקטרת בבגדי לבן. עטרת ראש לו, ב.

19

הוי' בדרך ינחנו

"Somente Havayá o guiou, e nenhum deus estranho estava com ele." O Alter Rebe interpreta badad, "sozinho", como indicando que D'us está sozinho, tal como antes da criação do mundo, e relaciona isso às vestes de linho (bad).

Deuteronomy 32:12: דברים ל"ב: י"ב

Havayah בְּדֶרֶךְ יִנְחֵנוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נָכֵר:

The L-RD alone did lead him, And there was no strange god with Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, יב.

20

סד"ה וארא אל אברהם

Esse maamar explica "E apareci a Avraham... como Kel Shaddai, mas por Meu Nome Havayá não Me dei a conhecer a eles": os Patriarcas fizeram descer a Divindade por meio do amor e do temor e observaram a Torá antes de ela ser entregue; no entanto, esse ainda era o serviço de um servo que cumpre as ordens de seu senhor.

A NOTA DA KEHOT

תו"א נז, א.

21

"O sacerdote vestirá sua roupa de linho (bad)", diz-se a respeito da remoção das cinzas do altar. O Alter Rebe refere-se ao comentário do Arizal sobre este versículo, para mais detalhes acerca de bad.

Leviticus 6:3: ויקרא ו'

וְלִבְשׁ הַכֹּהֵן מְדוּ כַד וּמִכְסֵי־כַד יִלְבֹּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ וְהָרִים אֶת־הַדָּשָׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־הָעֵלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוּ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ:

E o sacerdote vestirá sua túnica de linho, e vestirá sobre o corpo suas calças de linho; e recolherá as cinzas em que o fogo consumiu o holocausto sobre o altar, e as porá ao lado do altar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

מ"ש במ"א גבי עד הגל

A nota sugere que "o que está escrito em outro lugar a respeito de 'o montículo é testemunha'" talvez se refira a esta página do Sidur, que explica o Lavan supremo (Branco).

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה לסיפור דף דש, ד דשם מבאר ענין לבן העליון. ודי"ה זה מצויין גם באוה"ת נ"ך-ב ע' א"מג ושם הכוונה להדרוש שבסידור.

23

עד הגל

Do pacto de Yaakov e Lavan: "Este montículo é testemunha, e a coluna é testemunha." A nota de Kehot sugere que o Alter Rebe se refere a um discurso no Sidur que explica o Lavan Supremo, o Branco Supremo.

Genesis 31:52: בראשית ל"א: נ"ב

עַד הַגֵּל הָזֶה וְעַד הַמַּצֵּבָה אִם־אֵנִי לֹא־אֶעְבֵּר אֲלֵיךְ אֶת־הַגֵּל הָזֶה וְאִם־אֵתָה לֹא־תֵעְבֵּר אֵלַי אֶת־הַגֵּל הָזֶה וְאֶת־הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת לְרָעָה:

Este montão seja testemunha, e este pilar seja testemunha, de que não passarei para o teu lado além deste montão, e de que tu não passarás para o meu lado além deste montão e deste pilar para fazer mal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

משא"כ שאר הגוונים שהם צבע שצובעים בו אדום ירוק

O Mitteler Rebe apresenta uma dificuldade: algumas coisas nascem vermelhas ou verdes, como o fio escarlata, o sangue ou o ouro, que parece verde, e até suas menores partes têm essa cor.

A NOTA DA KEHOT

"יש דברים שנולדו בגוון אדום או ירוק כמו חוט השני שנתהווה בגוון אדום או הדם שהווייתו במראה אדום או הזהב שהווייתו במראה ירוק, וגם אם יחתוך אותו לחלקים קטנים ביותר ימצא בכולן גוון האדום או הירוק להיותן טבעיים בתחלת הווייתן ותולדותן וא"כ לכאורה אין הפרש כלל בין מראה אדום למראה לבן בזה, אך מ"מ יש הפרש גדול כי הגם שהאדמיות של הדם נולד עם הדם מתחלת הווייתו, מ"מ אין האדמיות עיקר מהות עצם הדם רק שנולד עמו יחד, אבל הוא דבר נוסף על עצמו, וגם שנכנס בתוך כל חלקי הקטנים בטבע התולדה מ"מ הוא דבר נוסף על כל החלקים. . משא"כ מראה צמר כבש לבן אינו נקי מראה וגוון להיות נוסף על עצם הצמר. . כי הלבנונית אינו דבר בפ"ע" — מאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תקטו. וראה גם סה"מ תקס"ג-ב ע' תקלג. סה"מ תרס"ו ע' שעג ואילך. וראה בארוכה בעטרת ראש שער יוהכ"פ ע' 64 ושם מבאר שבמראה אדום יש כמה רכוי מזיגות הרכבות שנוטים למראה אחרת כמו מראה הזהב שהוא אדום ונוטה לירוק וכו', אבל במראה לבן לא ימצא בו הרכבות שינוי אופנים ע"ש.

25

גוון לבן שהוא עצמי

Ali, "Lavan levantou-se cedo pela manhã" é interpretado como referência ao Lavan sagrado, o Branco supremo: a luz da própria essência do Infinito, como o branco, que, ao contrário de todas as cores, não surgiu por meio de tingimento, mas é a própria essência da coisa.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א כד, ב. אוה"ת דרושים לסוכות ע' אתשיו. לקו"ש ח"ט ע' 17.

26

ויתגלה עצם הלבנונית

Ali, o Tzemach Tzedek acrescenta que essa brancura "já está nele" e se manifesta "ao remover o que o escurece, por meio da lavagem e do brilho do sol".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת סוכות ע' אתשיו נוסף ביאור "שיש בו מכבר ע"י שמסירים את דבר המחשיך ע"י כיבוס וזריחת החמה כידוע".

27

לאו מכל מדות אליו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"י בהקדמה.

28

לאו מכל מדות אליו איהו כלל

Na oração inicial de Eliyahu (Patach Eliyahu), depois de descrever as Sefirot por meio das quais o mundo é conduzido, o Tikkunei Zohar diz que D'us não tem justiça ou misericórdia conhecidas, "nem é Ele, de modo algum, qualquer um desses atributos". O Alter Rebe aplica isso à luz anterior aos recipientes.

Tikkunei Zohar 17b:5-7ז"ב-ה"ז: תקוני זוהר

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלגה רזין סמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלגה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך י"י הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

29

בלי מה

O Sefer Yetzirah fala de "dez Sefirot beli mah", "sem o quê": sem nada que possa ser apreendido. O Alter Rebe usa a expressão para as luzes antes de serem revestidas em recipientes.

Sefer Yetzirah 1:2ב"ב: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה ועשרים ושתים אותיות יסוד שלש אמות ושבע כפולות ושתים עשרה פשוטות:

They consist of a decade out of nothing and of twenty-two fundamental letters. He divided the twenty-two consonants into three divisions : 1) three אָמֹת mothers, fundamental letters or first elements ; 2) seven double ; and 3) twelve simple consonants.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

30

בלי מה בלי מהות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ספר יצירה פ"א מ"ב.

31

ונסלח גוי

"E será perdoada toda a congregação dos filhos de Israel..." O Alter Rebe cita isso a respeito do perdão de todo Israel, que o Cohen Gadol alcança ao entrar no Santo dos Santos.

Numbers 15:26ז"ו: כ"ו במדבר

A NOTA DA KEHOT

במדבר טו, כו. באוה"ת סוכות ע' אתש"ז מוסיף "שמשם הוא מקור הסליחה, ואז צ"ל מלוכש בבגדי בד דוקא שהם באים ונמשכים משם".

32

שהאור מעין המאור . . כנודע

Iggeres HaKodesh 20 explica que "a luz é como o Luminar": o próprio ser e essência do Emanador, cuja existência provém de Sua própria essência, razão pela qual somente Ele pode criar algo a partir do nada absoluto.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ.

PARÁGRAFO 3

33

"Se caminharem segundo os Meus estatutos e guardarem os Meus mandamentos." O Alter Rebe refere-se ao seu discurso sobre este versículo, que trata da diferença entre letras gravadas e letras escritas.

Leviticus 26:3ג'ו: ויקרא

אם־בְּחֻקֵּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעָשִׂיתֶם אֹתָם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

34

"Muitas são as coisas que fizeste, Havayá, meu D'us; maravilhosas são as Tuas obras e os Teus pensamentos para conosco." O Alter Rebe interpreta "muitas" como as incontáveis contrações pelas quais as luzes das Sefirot chegam aos mundos inferiores.

Psalms 40:6ו'ו: תהילים

רְבוֹת עֲשִׂיתָ אֱתָהּ ה' אֱלֹהֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ וּמִחֻשְׁבֹּתֶיךָ אֵלֵינוּ אֵין עֶרְךָ אֱלֹהֵי אֲנִיָּה וְאֲדָבָרָה עֲצָמוּ מִסָּפֵר:

Muitas coisas fizeste, D'us meu, Tuas obras maravilhosas e Teus pensamentos para conosco; ninguém se compara a Ti! Se eu quisesse anunciá-las e falar delas, seriam mais do que se pode contar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

וכלים מכלים שונים

No banquete de Achashverosh, serviram-se bebidas em recipientes de ouro, "recipientes diferentes uns dos outros". A expressão é tomada emprestada para aludir à variedade sem fim dos recipientes das Sefirot.

Esther 1:7ז'ז: אסתר

וְהַשְׁקוֹת בְּכֵלֵי זָהָב וְכֵלִים מִכֵּלִים שׁוֹנִים וְיֵין מְלֻכּוֹת רַב כִּי־הָמְלֵךְ:

E davam-lhes de beber em vasos de ouro — sendo os vasos diferentes uns dos outros — e vinho real em abundância, conforme a generosidade do rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

אסתר א, ז.

PARÁGRAFO 5

36

טפה זו מה תהא עלי

O anjo encarregado da concepção toma a gota, coloca-a diante do Santo, bendito seja Ele, e pergunta: "Esta gota, o que será dela? Forte ou fraca, sábia ou tola, rica ou pobre?" O Alter Rebe traz isso para mostrar que até mesmo Chochmá é atraída para o plano físico.

Niddah 16b:12ב"ב: נדה

וְרִישׁ לְקִישׁ, הָאֵי קָרָא דְרַבִּי יוֹחָנָן מֵאֵי דְרִישׁ בְּקָה? מִכַּעֲי לְקָה לְכַדְרִישׁ רַבִּי חֲנִינָא בְרַ פֶּפְא, דְּרִישׁ רַבִּי חֲנִינָא בְרַ פֶּפְא: אוֹתוּ מְלֻאָךְ הַמְמוּנָה עַל הַהֲרִיזוֹ "לִילֵיָהּ" שְׁמוֹ, וְנוֹטֵל טֶפֶה וּמַעְמִידָהּ לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא,

ואומר לפניו: רבנו של עולם, טפה זו מה תהא עליה? גבור או חלש?
הכם או טיפש? עשיר או עני?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

נדה טז, ב.

37 ולכן לענין אבל . לבנים בלבד

O Tsemach Tsedek escreve ali: “Por isso, durante o luto, passar a ferro é proibido somente no caso de vestes brancas, pois, ao passá-las, a essência da aparência branca é revelada, passando da ocultação para a revelação; quanto às outras cores, não há proibição de passar a ferro, pois são apenas cores, e não uma essência como a cor branca.”

A NOTA DA KEHOT

“ולכן באבל אסור גיהוץ רק בבגדים לבנים שע”י הגיהוץ נתגלה עצם המראה הלבון מהעלם אל הגילוי, משא”כ בשאר צבעים אין אסור הגיהוץ כי הם רק גוונים ולא עצם כמו גוון לבן” — אוה”ת שה”ש-א ע” קסב.

38 לא אסרו אלא כלים חדשים לבנים בלבד

Sobre vestir roupas passadas durante os trinta dias de luto, Rabi Elazar, filho de Rabi Shimon, determina: “Proibiram apenas roupas brancas novas.” O Alter Rebe vê nessa lei que somente o branco é a essência própria da roupa.

Moed Katan 23a:8 ח”א: כ”ג מועד קטן

תנו רבנן: כל שלשים יום לגיהוץ, אֶחָד כְּלִים חֲדָשִׁים וְאֶחָד כְּלִים וְשֵׁנִים יוֹצֵאִין מִתּוֹךְ הַמִּכְבֵּשׁ. רַבִּי אֱלִיָּהוּ: לֹא אֶסְרוּ אֶלָּא כְּלִים חֲדָשִׁים בִּלְבָד. רַבִּי אֱלִיָּהוּ בְּרַבִּי שְׁמַעוֹן אֱמִיר: לֹא אֶסְרוּ אֶלָּא כְּלִים חֲדָשִׁים לְבָנִים בִּלְבָד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

39 וע”י בלקו”ת פ’ וחי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

להאריז”ל. בטעמי המצות שם.

40 “Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança.” O Alter Rebe toma a forma humana como a forma geral dos recipientes das Sefirot.

Genesis 1:26 א:כ”ו בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

E D’us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

41 אוריינתא מחכמה נפקת

O Zohar ensina que a Torá emana de Chochmá; a nota da Kehot cita este trecho, entre outros. O Alter Rebe usa isso para enraizar a Torá em Mocha Stima’ah, a luz interior.

Zohar II, 121a ח”ב קכא, ז

A NOTA DA KEHOT

...ביאור הדברים ע”פ כי ביום הזה יכפר הנ”ל

זח”ב קכא, א ועוד.

הוא סוד אור פנימי

Etz Chaim descreve as três “cabeças” de Arich Anpin: a Gulgulta, chamada Kéter, a maior luz circundante; abaixo dela, a Avira, uma luz circundante menor; e a Mocha Stima’ah, chamada Chochmá de Arich Anpin, “o segredo da luz interior”.

עץ חיים י”ג:ד’ 13:4 Sefer Etz Chaim

... הוא מקיף קטן שהוא מקיף לאו”פ ותחתיו יש רישא תליתאי הנקרא מ”ס דא”א הנקרא חכמה דא”א והוא סוד או”פ והנה אלו הג’ רישין הם בחי’ נר”ן שבא”א כי גולגלתא הוא נשמה ואוירא הוא רוח וחכמה סתימאה היא נפש. ואחר שנתבאר ג’ רישין אלו בכללות נבאר כ”א מהם בפרטות והוא כמ”ש בסוד הכללות שהם ג’ בחי’ וגם כ”א וא’ מאלו הג’ כלול מג’ בחי’ אלו ג”כ וזהו פרטן. הנה ברישא עלאה הנקרא נשמה ונקרא כתר דא”א ונקרא גולגלתא דיליה ונקרא או”מ הגדול הנה יש בו ג”כ ג’ בחי’ אלו עצמן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

43 ע”ח שכ”ב ספ”ו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

צ”ל ספ”א לפננו שכ”ג. [כ].

44 לבושיה כתלג חיוור

A visão de Daniel: “O Ancião de Dias sentou-se; Sua veste era branca como a neve, e os cabelos de Sua cabeça, como lâ pura.” O Alter Rebe explica que essa “veste” se refere aos treze tikunim da barba.

Daniel 7:9 ז:ט’ דניאל

הָיָה הָיִת עַד דִּי כָרְסוֹן רַמְיוּ וְעֵתִיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּח חִוֵּר וְשַׁעַר רֵאשָׁה כְּעֵמֶר נָקָא כְּרִסְיָה שְׂבָבִין דִּי־נִוֵּר גְּלִגְלוּהִי נוֹר דָּלֵק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 הנסתרות לה

A nota da Kehot remete a Deuteronomy 28:29 para estas palavras.

Deuteronomy 28:29 כ”ט:28 דברים

וְהָיִית מְמַשֵּׁשׁ בְּצִהְרִים כְּאֶשֶׁר יִמָּשֵׁשׁ הָעוֹר בְּאַפְלָה וְלֹא תִצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶיךָ וְהָיִית אֶרֶץ עֲשׂוֹק וְגוֹזֵל כְּלֵי־חַיִּים וְאִין מוֹשִׁיעַ:

E andarás às apalpadelas ao meio-dia, como o cego anda às apalpadelas na escuridão, e teus caminhos não prosperarão; serás sempre oprimido e saqueado, e não haverá quem te salve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כח, כט.

46 הנסתרות להי

"As coisas ocultas pertencem a Havayá, nosso D'us, e as coisas reveladas pertencem a nós e a nossos filhos para sempre." O Alter Rebe interpreta "as coisas ocultas" como Abá e Imá, o Yud-Hei do Nome.

Deuteronomy 29:28 כ"ט:כ"ח דברים

הנסתרות ל Havayah אלקינו והנגלת לנו ולבנינו עד עולם לעשות את כל דברי התורה הזאת:

As coisas ocultas pertencem a D'us, nosso D'us; mas as reveladas pertencem a nós e a nossos filhos para sempre, para que cumpramos todas as palavras desta lei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 ואע"פ שהדיקנא היא נמשכה ממ"ס

O Rebe do Meio aborda a dificuldade levantada por esta passagem: "Acaso o nível da barba não é mais elevado que o nível de 'Havayá, nosso D'us'? Como, então, pode ela ser uma veste para eles?" Na p. 519, ele discute a questão em detalhe.

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תפו מבאר הקושיא "הלא בחי הדיקנא גבוה למעלה מבחי ה' אלקינו ואיך יהי בחי לבוש להם". וראה שם ע' תקיט הקושיא בארוכה.

48 בשם הפעיה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע' ש' הסליחות (פ"ה). [כ].

49 הנסתרות דיינו י"ה

No início de seu segundo capítulo, o primeiro maamar de Pekudei explica que Yud-Hei é mais elevado que Vav-Hei: "As coisas ocultas pertencem a Havayá, nosso D'us" são Yud-Hei, e "as coisas reveladas" são Vav-Hei.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל ר"פ פקודי רפ"ב (ג, ב) וש"נ [כ].

50 הלבוש — עדי"מ האותיות המלבישים את השכל

A nota observa que nosso texto, ao comparar a veste a letras que envolvem uma ideia, implica que as luzes também passam por uma divisória (parsa), ao passo que aquele maamar explica o assunto de outra maneira.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה וספרתם תרס"ו ע' רטז דכאן משמע שגם האורות הן ע"י פרסא ושם מפרש באופן אחר, ע"ש. קטע מכאן בטה"מ תרל"ח ע' י.

PARÁGRAFO 8

51 דלא קאים אינש אדעתי דרבי

Após quarenta anos no deserto, Moshê disse a Israel: "Havayá não lhes deu um coração para conhecer... até este

dia"; e Rabbah aprende disso que "uma pessoa não compreende a mente de seu mestre antes de quarenta anos".

Avodah Zarah 5b:2 ב"ב:ב' עבודה זרה

אף משה רבינו לא רמזה להן לישראל אלא לאחר ארבעים שנה, שנאמר: "ואולך אתכם במדבר ארבעים שנה", וכתוב: "ולא נתן ה' לכם לב וגו'". אמר רבה: שמע מינה לא קאי אינש אדעתי דרביה עד ארבעין שנין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז ה, ב. ראה לקו"ש ח"ח ע' 337.

PARÁGRAFO 9

52 Um processo capital não é julgado na véspera de Shabat nem concluído no domingo, pois "as razões seriam esquecidas"; e, embora dois escribas do tribunal permaneçam diante dos juizes e registrem as palavras dos que absolvem e dos que condenam, as pessoas esquecem o que está no coração delas.

Sanhedrin 35a:11 א"י:א' סנהדרין

ולגימריה לדיניה בשבתא, וליקטליה בחד בשבתא? נמצא אתה מענה את דינו. נידייניה במעלי שבתא ונגמריה בחד בשבתא? מינשו טעמיהו. אף על גב דשני סופרי הדיינין עומדים לפניהם, וכותבין דברי המזכין ודברי המייבין, נהי דבפומא כתבין, ליכא דאינשי אינשי. הלכך לא אפשי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 10

53 לבושיה כתלג

"Sua veste era branca como a neve." Aqui, o Alter Rebe interpreta a imagem da neve — água congelada que volta a derreter — como uma veste que oculta uma ideia por enquanto e a revela mais tarde.

Daniel 7:9 ז:ט' דניאל

הוה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דיינור גלגלוהי נור דלק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lã pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

54 לבושיה כתלג חיזור

"Sua veste era branca como a neve." O Alter Rebe aplica isso aos treze tikunim da barba, que se tornam vestimentas para Abá e Imá.

Daniel 7:9 ז:ט' דניאל

הוה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דיינור גלגלוהי נור דלק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Anção de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 וידבר שלשת אלפים משל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מ"א ה, יב.

56 וידבר שלשת אלפים משל

"E proferiu três mil parábolas, e seus cânticos foram mil e cinco." O louvor à sabedoria de Shlomo é o poder de revesti-la em parábolas.

I Kings 5:12 מלכים א ה:י"ב

וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמשה ואָלֶף:

E proferiu três mil provérbios, e suas canções foram mil e cinco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 ר"פ לך לך

A mesma passagem: somente um grande sábio pode revestir sua sabedoria em coisas muito inferiores a ele, e Shlomô encontrou três mil parábolas para isso; para que um nível desça e seja apreendido de forma ampliada, ele precisa provir de uma fonte superior.

A NOTA DA KEHOT

תו"א יא, ג.

58 משל — בד"ה הנה אברם

Ali, o Alter Rebe explica "Ele proferiu três mil parábolas": um sábio que conhece um ponto de sabedoria não pode explicá-lo a outra pessoa até que concentre firmemente a mente e descubra como fazê-lo descer a coisas inferiores e revesti-lo numa parábola; Shlomô podia encontrar três mil parábolas, três mil níveis abaixo dele, nas quais revelar aquela mesma sabedoria.

A NOTA DA KEHOT

תו"א יא, ג.

PARÁGRAFO 12

59 ובד"ה והבדילה הפרוכת

Esse maamar, sobre "E a cortina separará para vocês", explica a divisória (parsa) pela qual passa a luz de Atsilut: ela provém do chashmal, a dimensão exterior de Biná, que reveste e circunda as dez Sefirot de Zeir Anpin e Nukvá como um manto.

A NOTA DA KEHOT

תו"א יב, ד.

60 ובפי מקץ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א מג, ב.

...ביאור הדברים ע"פ כי ביום הזה יכפר הנ"ל

61 אחר עשרים שנה לפי שאז מאירים המוחין דגדלות

O Rebe Mitteler pergunta ali por que a barba não cresce também num menino de doze ou treze anos, se sua sabedoria é grande.

A NOTA DA KEHOT

ראה במאמרי אדח"א ויקרא-ב ע' תקכד למה לא יצמחו גם בנער בן י"ב וי"ג שנה אם מוח חכמתו רבה.

62 ולמכור בנכסי אביו

Rav Nachman, em nome de Shmuel, enumera as questões pelas quais se examina se um jovem atingiu a maturidade e determina que, para vender os bens de seu pai, ele deve ter vinte anos. O Alter Rebe relaciona essa idade ao intelecto maduro.

Bava Batra 156a:3-4 ד"א:ג-ד' בתרא קנ"ו

אמר רב נחמן אמר שמואל: בודקין לקדושין, לגרושין, ולחליצה, ולמייאונין. ולמכור בנכסי אביו - עד שיהא בן עשרים. וכיון דבדקנא לקדושין, לגרושין למה לי? לא נצרכא אלא ליבום - דתנן: בן תשע שנים ויום אחד שבא על קמתו - קנאה. ואין גותן גט עד שיגדל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ב קנו, א.

63 שיהי' — וכמ"ש במ"א

Em Masei, o Alter Rebe explica que as mitsvot provêm do nível dos recipientes e a Torá, das luzes, mas a raiz dos recipientes está acima das luzes; por isso, às vezes se diz que as mitsvot estão acima da Torá, como a placenta que envolve o feto.

Numbers 2:1 במדבר ב:א'

וידבר ה' אל־מֹשֶׁה וְאַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:

E D'us falou a Moisés e a Aarão, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

על"ק ח' במדבר ב, א. [כ]. ראה לקמן פ' מסעי צב, ד.

PARÁGRAFO 13

64 הסריס אין לו זקן

Entre os sinais de um eunuco congênito (seris chamah), a Baraita enumera "quem não tem barba". O Alter Rebe relaciona a ausência de barba à falta da capacidade de gerar.

Yevamot 80b:4 ד"ב:ב' יבמות פ' ב

תנו רבנן: איזהו סריס חמה? כל שהוא בן עשרים, ולא הביא שתי שערות. ואפילו הביא לאחר מכן הרי הוא כסריס לכל דבריו. ואלו הן סימניו: כל שאין לו זקן, ושערו לקוי, ובשרו מחליק. רבן שמעון בן גמליאל אומר משום רבי יהודה בן יאיר: כל שאין מימיו מעלין רתיחות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות פ, ב. ראה אוה"ת בראשית-ה דף תתעט, ב ואילך בענין שאינו מוליד.

65

נשים שדעתן קלות

Quando Rabi Shimon bar Yochai e seu filho se escondiam dos romanos, ele disse: "a mente das mulheres é leviana": se sua esposa fosse pressionada, poderia revelá-los; por isso, foram esconder-se numa caverna.

Shabbat 33b:6 ר"ב: ב' שבת

אזל הוא ובריה, טשו בי מדרשא. כל יומא הנה מתנא להו דביתהו ריפתא וכווןא דמיא וברכי. כי תקיף גזירתא אמר לקה לבריה: נשים דעתן קלה עליהו, דילמא מצערי לה ומגליא לן. אזלו טשו במערתא. איתרחיש ניסא איברי להו חרובא ועינא דמיא, והוו משלחי מניהו והוו יתבי עד צואריהו בחלא. כולי יומא גרסי. בעידון צלוי לבשי מיכסו ומצלו, והדר משלחי מניהו כי היכי דלא ליבלו. איתבו תריסר שני במערתא. אתא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Kiddushin 80b:5-6 ר"ב: ב' ידושין

גמי מאי טעמא? תנא דבי אליהו: הואיל ונשים דעתן קלות עליהו. מנא הני מילי? אמר רבי יוחנן משום רבי ישמעאל: רמז ליחוד מן התורה מנזן - שנגמר: "כי יסיתך אחיך בן אמה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת לג, ב. ידושין פ, ב. וראה לקו"ש ח"י ע' 149 הערה 14.

PARÁGRAFO 14

66

זה לעומת זה

"D'us fez um oposto ao outro." A Chassidut usa essa expressão para o âmbito da kelipá, que se opõe à santidade e a espelha, aqui com níveis interiores e abrangentes próprios.

Ecclesiastes 7:14 ד"ה: קהלת ז'

ביום טובה הנה בטוב וביום רעה ראה גם אתה לעמתה עשה האלקים עליך דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

No dia da prosperidade, alegra-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

בסובאי יין וזוללי בשר

"Não esteja entre os que se excedem no vinho, entre os que se empanturram de carne." O Alter Rebe usa o versículo para a cobiça física, que é o nível interior de Nogah.

Proverbs 23:20 כ"ג: משלי

אל־תהי בסבאי־יין בזללי בשר למו:

Be not among winebibbers; Among gluttonous eaters of flesh;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

משמאי מיהב יחבי

Depois que uma perna de mesa de ouro, concedida do Céu a Rabi Chanina ben Dosa, foi retirada em resposta à sua oração, a Guemará afirma que o último milagre foi maior que o primeiro, pois há uma tradição de que "dão, mas

não tomam de volta". O Alter Rebe o cita para a dádiva do alto expressa pelas mitsvot.

Taanit 25a:4 ד"ה: א' תענית

אמר לה: ניחא לה דמיכל אכלי כולי עלמא אפתורא דמשלם ואנן אפתורא דמחסר. אמרה לקה: ומאי נעביד? בעי רחמי דנשקלינהו מינה. בעי רחמי ושלוחו. תנא: גדול היה נס אחרון יותר מן הראשון. דגמירי, דמיהב יחבי מישקל לא שקלי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית כה, א.

69

צדקת פורונו בישראל

Da canção de Devorá: "Ali contarão os atos justos de Havayah, os atos justos de Suas cidades abertas em Israel." O Alter Rebe o cita para mostrar que as mitsvot são chamadas de tsedacá, uma emanção do alto.

Judges 5:11 ד"ה: שופטים

מקול מחצצים בין משאבים שם יתנו צדקות Havayah צדקת פרונו בישראל אז ירדו לשערים עם-Havayah

Mais alto que a voz dos arqueiros junto aos bebedouros! Ali proclamarão os atos justos de D'us, os atos justos de seus governantes em Israel. Então o povo de D'us desceu às portas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שופטים ה, יא.

PARÁGRAFO 16

70

וכמ"ש בזהר פ' אמור דק"א א'

Esta passagem do Zohar está reproduzida ali.

A NOTA DA KEHOT

נעתק ביהל אור ע' קלו. וראה גם לקמן פ' נשא כט, ג. ראה גם אוה"ת ויקרא-ג ע' תתיקח.

71

כי עמך הסליחה

"Pois contigo está o perdão, para que sejas temido." O Alter Rebe relaciona o perdão com aquilo que está "contigo", na fonte.

Psalms 130:4 ד"ה: תהלים

כ"עמך הסליחה למען תנא:

Pois contigo há perdão, para que sejas temido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קל, ד.

72

כי עמך מקור חיים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם לו, י.

73

כי עמך הסליחה וכתוב כי עמך מקור חיים

Na Parashat Emor, o Zohar conta que Adam foi julgado em Rosh Hashaná, retornou em teshuvá e foi aceito, e D'us lhe disse que seria um sinal para seus descendentes; em

seguida, traz "Pois contigo está o perdão" junto com "Pois contigo está a fonte da vida".

ספר זוהר, אמור מ' רכ"ח-רל"ח עמ' 228-234: Zohar, Emor 40:228-234
HOWBEIT ON THE TENTH DAY OF THIS SEVENTH MONTH IS THE DAY OF ATONEMENT; IT SHALL BE AN HOLY CONVOCATION UNTO YOU. R. Hiya quoted here the verse: "A Psalm of David, Maschil. Blessed is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered" (Ps. 32, 1). What', he said, 'is meant by Maschil? The waters that give wisdom to those who seek to find that place which is called maschil (lit. he that giveth heed). And because it is called so, forgiveness and complete freedom depend on it. What ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

74 כי עמך מקור חיים

"Pois contigo está a fonte da vida; em tua luz vemos a luz." O Alter Rebe interpreta "a fonte da vida" como a fonte dos deleites, Atika Kadisha.

Psalms 36:10 תהלים ל"ו:י

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 ואהיה אצלו אמן

A Sabedoria fala: "E eu estava junto a Ele como um amamentado, e era Seu leite dia após dia." O Alter Rebe remete a seu discurso sobre este versículo, no qual o leite é explicado como a dimensão interior da vontade.

Proverbs 8:30 משלי ח:ל"ו

וְאֶהְיֶה אֵצֶלָּו אֲמֹן וְאֶהְיֶה שֹׁשְׁעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקֶת לִפְנֵי כָּל־עַתָּה:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 במקום שבעלי תשובה

Rabi Abahu diz: "No lugar onde estão os baalei teshuvá, os completamente justos não estão", conforme está escrito: "Paz, paz ao distante e ao próximo": primeiro, ao distante.

Berakhot 34b:22-23 ב"ב כ"ב-כ"ג עמ' 22-23: Berakhot 34b:22-23

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לך: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב. לקי"ש ח"י"ד ע' 361.

77 Na Parashat Vayikra, o Zohar ensina que, quando as ações abaixo são retificadas, Atika Kadisha é revelada e a luz retorna a Zeir Anpin; a respeito das palavras "Ele retornará", pergunta: "Quem retornará? Atika Kadisha retornará para ser revelada"; e tudo isso é chamado teshuvá.

ספר זוהר, ויקרא ל"ה:רס"ח-ל"ו:רס"ח עמ' 257-268: Zohar, Vayikra 35:257-37:268

The first 34 lines of the Hebrew text are untranslated as explained in the Translator's note on Page 15b. R. Abba was once sitting before R. Simeon, when R. Eleazar entered. R. Simeon thereupon quoted the verse: "The righteous shall flourish like the palm tree, etc." (Ps. 92, 12). 'The palm', he said, 'is the slowest of all trees to mature, taking seventy years. The reason why the righteous is compared here to the palm tree is one which the Companions are reluctant to reveal, although it is indicated by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

78 בך קדש ילבש

"Vestirá uma túnica sagrada de linho." O Alter Rebe retoma este versículo: o Kohen Gadol atrai a essência do leite; por isso, veste roupas de linho.

Leviticus 16:4 ויקרא ט"ז:ד

כְּתֹנֶת־בִּד קֹדֶשׁ יִלְבֹּשׁ וּמִכְנְסֵי־בִד יִהְיוּ עָלֵי־בָשָׂרוֹ וּבְאַבְנֵט בִּד יִהְיֶה וּבְמִצְנֶפֶת בִּד יִצְנַף בְּגִד־קֹדֶשׁ הֵם וְרַחֲצֵן בְּמֵי־אֵת־בָּשָׂרוֹ וּלְבָשָׁם:

He shall put on the holy linen tunic, and he shall have the linen breeches upon his flesh, and shall be girded with the linen girdle, and with the linen mitre shall he be attired; they are the holy garments; and he shall bathe his flesh in water, and put them on.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 והם בגדי לבן שהוא גוון עצמי

O Tzemach Tzedek escreve ali que esta passagem implica que o branco está em Kéter.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת ויקרא-ב ע' תקכב שכתב שכאן משמע שלבן הוא בכתר. וכ"ה בתו"א כד, ב.

PARÁGRAFO 18

80 עלמין דכסופין

Em Sha'ar Arich Anpin, Etz Chaim diz que, da luz da branura no crânio de Arich Anpin, os justos herdaram quatrocentos mundos de anseio, e que "passando ao mercador" é Kéter, que circunda a cabeça. O Alter Rebe apontou anteriormente para este capítulo a respeito do mal.

Sefer Etz Chaim 13:5 ח"ג:י"ג עמ' 13:5

... בענין היחודי ביהוד ה'. וזהו טעם שמן החוררתא מנהורא דיליה ירתין צדיקיא תי עלמין דכסופין ומן השערות יונק הו"א עצמו ולמטה בע"ה נבאר איך ע"י מתלבשין ז"ת דיליה ברישא דאי"א ונ"ה שלו

מתלבשין בבי בחי של א"א והם בי אזנים ובי עינים שבו. והנה בבי בחי אלו אין שער גדל בהם אמנם כאשר אורם חוזר מתתא לעילא דרך הא קרומא דאורא דא"א אשר שם מתלבש ת"ת דע"י שהוא בבי וי כנודע אז ההארות ההם יוצאין על הגלגלתא דא"א ונעשין נימין ועשרות כדמיון צורת ווין כי השערות יוצאין מבחי נ"ה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

81

ויעבור

"E Havayá passou diante dele e proclamou: Havayá, Havayá, Kel, misericordioso e clemente...", a abertura dos Treze Atributos de Misericórdia. O Alter Rebe relaciona esse "passar" com over lasocher.

Exodus 34:6 שמות ל"ד:ו

ויעבור ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורחימים ואמת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ל"ד, ו.

82

עובר לסוחר

Avraham pesou para Efron "quatrocentos siclos de prata, passando ao mercador", para comprar a Caverna de Machpelá. O Alter Rebe interpreta essas palavras como luz que passa além do nível circundante.

Genesis 23:16 בראשית כ"ג:ט"ז

וישמע אברהם אל-עפרון וישקל אברהם לעפרון את-הכסף אשר דבר באזני בני-חת ארבע מאות שקל כסף עבר לסחר:

E Abraão atendeu a Efron, e Abraão pesou para Efron a prata que ele mencionara na presença dos filhos de Hete: quatrocentos siclos de prata, moeda corrente entre os mercadores.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כג, טז.

PARÁGRAFO 19

83

יכפר עליכם לטהר אתכם

"Pois neste dia Ele fará expiação por vocês, para purificá-los; de todos os seus pecados diante de Havayá, vocês serão purificados." O Alter Rebe interpreta as duas partes do versículo como dois tipos de purificação: a expiação que vem do alto e a pureza que a pessoa alcança por si mesma.

Leviticus 16:30 ויקרא ט"ז:ל

כי-ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו: Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מחיתי כעב פשעיה

84

"Apaguei suas transgressões como uma nuvem espessa, e seus pecados como uma nuvem; voltem para Mim, pois Eu os redimi." O Alter Rebe cita o versículo em relação aos níveis abrangentes de Nogá, que não são refinados, mas apagados.

Isaiah 44:22 ישעיהו מ"ד:כ"ב

מחיתי כעב פשעיה וכענן חטאתיה שובה אלי כי גאלתי:

I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, And, as a cloud, thy sins; Return unto Me, for I have redeemed thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מד, כב.

85

בסוכאי יין וזוללי בשר

"Não esteja entre os que bebem vinho em excesso, nem entre os que se empanturram de carne." Tais desejos são os níveis interiores da kelipá, que mais tarde podem ser elevados.

Proverbs 23:20 משלי כ"ג:כ

אל-תהי בסכאי-יין בזוללי בשר למו:

Be not among winebibbers; Among gluttonous eaters of flesh;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

86

כי ביום הזה יכפר

"Pois neste dia Ele fará expiação por vocês." O Alter Rebe observa que o versículo não nomeia quem faz a expiação: é Aquele cujo Nome não é conhecido, acima de todo nível de luz.

Leviticus 16:30 ויקרא ט"ז:ל

כי-ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

ממעמקים קראתיך

"Das profundezas clamei a Ti, Havayá." O Alter Rebe cita este versículo para a teshuvá que vem da profundidade do coração, por meio da qual esta expiação é atraída para baixo.

Psalms 130:1 תהילים ק"ל:א

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

88

כי גאה גאה

O Cântico junto ao Mar: "Cantarei a Havayá, pois Ele Se exaltou, exaltou (ga'oh ga'ah)." O Alter Rebe interpreta a

palavra duplicada como dois níveis de exaltação: acima dos recipientes e acima até mesmo da luz que circunda.

Exodus 15:1: שמות ט"ו:

אָז יִשְׁרִי־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְהַבְיָאֵהָּ Havayah וַיֹּאמְרוּ
לְאֹמֶר אֲשִׁירָה לְהַבְיָאֵהָּ כִּי־גָאָה גָּאָה סוֹס וָרֶכֶב וְרָמָה בָּיִם:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, א. תו"א סג, ג.

PARÁGRAFO 23

89

אתה הוא ה' לבדך

"Tu és Havayá, somente Tu; fizeste os céus, os céus dos céus e todo o seu exército." O Alter Rebe enfatiza "somentemente Tu": além até mesmo da luz que circunda os mundos.

Nehemiah 9:6: נחמיה ט"ו:

אֶת־הוּא ה' לְבַדְךָ אֵתָה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם
הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֵתָה מְחִיָּה אֶת־כָּל־וְצָאָה
הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמיה ט, ו.

90

ה' בדד ינחנו

"Somente Havayá o conduziu, e nenhum deus estranho estava com ele." Aqui, badad é entendido como D'us tal como era antes da criação, sem relação com os mundos.

Deuteronomy 32:12: דברים ל"ב:

Havayah בָּדַד יִנְחֵנוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נָכָר:

The L-RD alone did lead him, And there was no strange god with Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/acharei/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak